

# Buet

de



**HELPERKNAPP**  
ENG GEMENG MAT AUSSIICHT

N°1 2019



## Sommaire

Inklusioun & Zesummenaarbecht	1
Rapports du conseil communal Gemeinderatssitzungen	2
Avis officiels	11
Rapports du conseil communal Gemeinderatssitzungen	12
Réaménagement Maison communale Boevange/Attert	15
Rapport du conseil communal Gemeinderatssitzung	16
Appel à candidatures	20
Infopoint my energy	21
Valorlux - projet pilote	22
Sicon - Aktivitéitsprogramm	24
Office social Mersch	26
Nightrider.lu	27
Concert - Musek Gemeng Helperknapp	27
80. Geburtstag Herr J. Pesch	28
Naissances, Mariages & Partenariats	28
Traktertreffen zu Bruch	29
Seniorefeier zu Béiwen/Attert	30
Chrëschmaart zu Bruch	32
Mounddäischtert 2019	33
Cyclocross Championnat zu Bruch	34
D'Gemeng huet op den Neijoerschpatt invitéiert	36
Medailereen bei der Chorale Ste Cécile vun Téinten	38
UGDA Diplomiwwerreechung	39
Helperknapp sauberer denn je	40
Iwwerreechung vun 44 Éischt Hëllef Diplomer	41
Buergbrennen zu Béiwen	41
Buergbrennen zu Téinten	42
Schnëttcours organiséiert vun Natur & Umwelt zu Huelmes	43
Auditioun vun de Schüler aus der Musekschoul	44
Jean-Pierre Kraemer 4. op den Special Olympics	45
Chantier du centre scolaire et sportif à Brouch	46
BIDIDU TRAIL 2019	48
Faszination Wildkräuter	49
Atelier de théâtre	49
Maison Relais Téinten	50
Pose de 2 pierres commémoratives	52
Invitatioun - A Butzen	53
Randonnée nocturne à Hollenfels	54
Agenda 2019	55
Offallkalenner 2019	56

## Adresses utiles

### Administration communale

2, rue de Hollenfels · L-7481 TUNTANGE

Tél.: 28 80 40-1

Fax: 28 80 40-299

Email: commune@helperknapp.lu

Site Internet: www.helperknapp.lu

Secrétaire: Paul STRAUS

Receveur: Luc DEVAQUET

Secrétariat: Andy BRUNEL

Yves MUNCHEN

Jeff SCHEIDWEILER

### Heures d'ouverture des bureaux:

Lundi: 8h00-11h30 & 13h00-16h30

Mardi: 8h00-11h30

Mercredi: 8h00-11h30 & 13h00-19h00\*

Jeudi: 8h00-11h30

Vendredi: 8h00-11h30

\* uniquement le bureau de la population

Population: Tanja ASSELBORN

Christina GROHS

Service Technique:

Luc BIVER

Marc MANNES

Silene RODRIGUES

**URGENCES: 28 80 40 999\***

\* En dehors des heures de travail

### Numéros utiles

Garde forestier	26 61 14 99
Curé Joël Santer	26 61 04 03
Secrétariat paroissial	83 50 03 495
Koschteschbau	26 61 02 66
Leader Lëtzebuerg West	26 61 06 80
Landakademie	89 95 68-23
Cipa Mersch	26 32 91
Office Social Mersch	26 32 58-1
Equipe multiprofessionnelle (EMP)	26 62 98-1
Bummelbus	26 80 35 80
Repas sur Roues	27 55-5000
Mierscher Lieshaus	26 32 21 13
Uelzechtdall - Club senior	26 33 64-1
Crèche An Dicksen	28 80 40-700

### Urgences: 112

#### POLICE GRAND-DUCALE

Commissariat Mersch 24491-200

Centre d'intervention 49979-500

#### SERVICES DE SECOURS

Boevange/Attert 23 63 82 43

Tuntange 20 601 112

Pharmacie centrale de Mersch 32 01 66

Pharmacie du Cerf, Mersch 32 00 07-1

Soins à domicile «Hëllef Doheem» 40 20 80

Téléalarme «Sécher Doheem» 26 32 66

### Enseignement & Service éducation accueil

#### SECTION BOEVANGE/ATTERT

Ecole primaire et jardins d'enfants, Boevange/Attert 28 80 40-710

Ecole primaire et jardins d'enfants, Brouch 28 80 40-720

Ecole primaire, Buschdorf 28 80 40-730

Education précoce, Buschdorf 28 80 40-780

Jardin d'enfants, Buschdorf 28 80 40-735

Maison relais, Buschdorf 28 80 40-760

#### SECTION TUNTANGE

Education précoce 28 80 40-790

Ecole de Tuntange 28 80 40-750

Ecole de Hollenfels 28 80 40-740

Maison Relais Tuntange 28 80 40-770





# Inklusioun & Zesummenaarbecht

## D'Gemeng Helperknapp gëtt sech d'Moyene fir positiv Initiativen z'ënnerstëtzen!



Mir gleewe fest drun, datt een zesummen net nëmme méi erreeche kann, mee och méi eng grouss Zefriddenheet spiert!

Dofir hu mir als Gemengerot entscheet am Joer 2019 Initiativen z'ënnerstëtzen, déi am Sënn vun eiser Gesellschaft sinn, well si speziell Gruppen zesummebréngen, déi vläicht soss manner abezu géife ginn an Initiativen, déi vu verschiddenen Organisatiounen an/oder Strukturen aus eiser Fusiounsgemeng zesummen duerchgefouert ginn.

Dëst maache mir duerch d'Iwwerhuele vu Käschtchen bis zu engem maximale Montant vu 25.000 € dee mir u folgend Konditiounen bannen:

**Inklusioun:** Aktivitéiten, déi Persounen d'Méiglechkeet gi matzemaachen, déi normalerweis net hätte kënne matmaachen, zum Beispill duerch den Alter (jonk, al), een Handicap, hire Statut (zum Beispill: Flüchtling), hir finanziell Situatioun oder och nach duerch hiert Geschlecht

**Zesummenaarbecht:** ee Minimum vun zwee Partner aus der Gemeng, déi entweder aus dem sozialen an/oder edukativem Secteur oder aus dem Benevolat kommen, musse sech un der Organisatioun an Ausféierung bedeelegen.

Projete kënnen ab elo agereecht ginn. Dës gi ausgewielt an dem Gemengerot ënnerebreet. Dorophi gëtt vum Gesamtbudget ee Montant fir déi Projeten accordéiert (fir hëllefen d'Käschten ze decken), déi am beschten op dës Konditiounen aginn. Ee spezielle Fokus läit op deene Projeten, déi méi wéi eng Zilgrupp zesummebréngen an déi laangfristeg weider Zesummenaarbecht mat aplanen.

Wann déi 25.000 € bis verdeelt sinn, ass et fir 2019 fäerdeg. Dofir fläisst iech! Bei Froen duerft Dir iech natierlech gären un är Gemengeréit an d'Kommissiounen vun der Gemeng wenden.

**Mir freeën eis drop är Iddien  
am Gemengerot presentéiert ze kréien!**

## Séance du conseil communal du 9 octobre 2018

Présents: Paul Mangen, bourgmestre,  
Jean-Claude Mathekowitsch, Christiane Eicher-Karier,  
Patrick Ludwig, échevins; Baus Ben, Conrad Frank,  
Vosman Joske, Bisenius Jean-Claude, Noesen Henri,  
Gengler-Valmorbida Laurence, Losch Gilles,  
Erpelding Serge, conseillers;

Absents (excusés): Ludwig Patrick, échevin (à partir du  
point 4), Gieres-Deitz Sylvie, conseiller

### 1. Règlement sur les bâtisses

Le conseil communal

**décide unanimement**

d'approuver le règlement sur les bâtisses, les voies publi-  
ques et les sites, élaboré par le bureau d'urbanisme  
«Zimplan s.à.r.l.».

Le présent règlement est transmis au ministre dans un  
délai de quinze jours qui suit le vote du conseil commu-  
nal. Il sera publié après expiration d'un délai de trente  
jours qui court à compter de la réception par le ministre  
du présent règlement.

### 2. SICONA - convention

M. Paul Mangen quitte la salle et ne prend pas part à la  
présente délibération, vu que le point le concerne per-  
sonnellement.

Le Conseil communal,

**approuve à la majorité des voix**

**(9 voix pour, 2 abstentions)**

la convention du 9 octobre 2018 entre la commune  
Helperknapp et M. Paul Mangen, relative à la plan-  
tation d'arbres sur sa propriété «Op Rommelspont» à  
Buschdorf.

### 3. Nomination définitive d'un fonctionnaire communal (à huis clos)

Le conseil communal,

**décide unanimement**

de nommer **M. Yves Munchen, définitivement comme**  
**fonctionnaire dans la carrière de rédacteur** au sein de la  
commune Helperknapp, avec **effet au 1<sup>er</sup> janvier 2019.**

### 4. Règlement de circulation temporaire (Chantier Sidero rue du Moulin à Brouch)

Le Conseil communal,

**confirme unanimement le règlement ci-après:**

Art. 1. - A partir du lundi 8 octobre 2018 à 7 heures  
jusqu'au 14 octobre 2018 à 20 heures inclus la  
circulation de tous les usagers sera interdite à  
Brouch dans la partie de la rue du Moulin située

## Gemeinderatssitzung vom 9. Oktober 2018

Anwesend: Paul Mangen, Bürgermeister  
Jean-Claude Mathekowitsch, Christiane Eicher-Karier,  
Patrick Ludwig, Schöffen; Baus Ben, Conrad Frank,  
Vosman Joske, Bisenius Jean-Claude, Noesen Henri,  
Gengler-Valmorbida Laurence, Losch Gilles,  
Erpelding Serge; Gemeinderäte;

Abwesend (entschuldigt): Ludwig Patrick, Schöffe  
(ab Punkt 4); Gieres-Deitz Sylvie, Gemeinderat

### 1. Bautenreglement

Der Gemeinderat

**beschließt einstimmig**

die Regelung über Bauten, öffentliche Wege und Plätze  
zu billigen, die vom Planungsbüro „Zimplan sàrl“ aus-  
gearbeitet wurden.

Die gegenwärtige Regelung wird in einer Frist von  
2 Wochen, die dem Votum des Rates folgen, ans Mini-  
sterium weitergeleitet. Sie wird nach Ablauf einer Frist  
von 30 Tagen, die nach dem Rückerhalt der gegenwärtigen  
Regelung durch das Ministerium zu laufen beginnt,  
veröffentlicht.

### 2. SICONA - Vereinbarung

Herr Paul Mangen verlässt den Saal und nimmt nicht an  
der gegenwärtigen Abstimmung teil, da der Punkt ihn  
persönlich betrifft.

Der Gemeinderat,

**billigt mit der Mehrheit von 9 Stimmen**

**(9 Stimmen dafür, 2 Enthaltungen)**

die Vereinbarung vom 9. Oktober 2018 zwischen der  
Gemeinde Helperknapp und Herrn Paul Mangen, bezüg-  
lich der Baumpflanzung auf seinem Anwesen „Op Rom-  
melspont“ in Buschdorf.

### 3. Definitive Ernennung eines Gemeindebeamten (in geheimer Abstimmung)

Der Gemeinderat,

**beschließt einstimmig**

Herrn Yves Munchen definitiv als Beamten in der Lauf-  
bahn des Redakteurs in der Gemeinde Helperknapp mit  
Wirkung vom 1. Januar 2019 zu ernennen.

### 4. Vorübergehende Verkehrsregelung (Baustelle Sidero, rue du Moulin in Brouch)

Der Gemeinderat,

**bestätigt einstimmig die nachstehende Regelung:**

Art. 1.: Ab Montag, dem 8. Oktober 2018 7 Uhr bis zum  
14. Oktober 2018 20 Uhr einschließlich, wird in  
Brouch der Verkehr für alle Verkehrsteilnehmer  
in dem Teil der Rue de Moulin, der zwischen der



entre la rue du Village et la limite du territoire communal en direction de Saeul.

- Art. 2. - La présente réglementation sera signalée en conformité avec les prescriptions du Code de la route.
- Art. 3. - Les infractions aux dispositions du présent règlement seront punies conformément aux dispositions de l'article 7 de la loi modifiée du 14 février 1955 concernant la réglementation de la circulation sur toutes les voies publiques.
- Art. 4. - Le présent règlement sera publié par affichage dans la commune.

## 5. Règlement de circulation temporaire (Chantier au 7 Helperterwee à Buschdorf)

Le Conseil communal,

**émet unanimement le règlement ci-après:**

- Art. 1. - A partir du 15 octobre jusqu'au 31 octobre inclus, chaque jour ouvrable de 8.00 à 17.00 heures, la largeur du Helperterwee sera rétrécie sur une moitié de la chaussée à Buschdorf en direction du Centre de Buschdorf à hauteur de la maison numéro 7 Helperterwee.
- Art. 2. - La présente réglementation sera signalée en conformité avec les prescriptions du Code de la route.
- Art. 3. - Les infractions aux dispositions du présent règlement seront punies conformément aux dispositions de l'article 7 de la loi modifiée du 14 février 1955 concernant la réglementation de la circulation sur toutes les voies publiques.
- Art. 4. - Le présent règlement sera publié par affichage dans la commune.

## 6. Divers

- Journée de la Commémoration -> invitations à transmettre aux conseillers la prochaine fois
- M. Bisenius a proposé de faire figurer les points suivants à l'ordre du jour:
  - Poppe beim Zebrastreifen: la commission de circulation de l'Etat émettra son avis sous peu.
  - ROI Gemengerot: le conseil est d'avis de ne pas émettre de règlement d'ordre intérieur pour le moment, les textes législatifs étant suffisants.
  - Notzung vum SNJ Mariendall Zentrum: durant l'année le centre accueille près de 7.000 enfants; le centre n'est disponible que pour des activités réalisées avec des jeunes; une maison «science house» pourrait viser plus de monde.
  - Spillplatz Béiwen (Een Häerz fir kribbskrank Kanner): le collège des bourgmestre et échevins est en contact avec le propriétaire d'une parcelle voisine.
  - Le jeudi prochain la commune émettra un arrêt de fermeture de chantier, étant donné qu'une partie de l'immeuble Schomer risque de tomber en ruine.

Rue de Village und der Grenze des Gemeindegebiets gelegen ist, in Richtung Saeul gesperrt.

- Art. 2.: Die gegenwärtige Regelung wird in Übereinstimmung mit den Vorschriften der Straßenverkehrsordnung ausgeschildert.
- Art. 3.: Verletzungen der Bestimmungen der gegenwärtigen Regelung werden entsprechend den Bestimmungen des Artikel 7 des Gesetzes zur Regelung des Verkehrs auf allen öffentlichen Wegen vom 14. Februar 1955, bestraft werden.
- Art. 4.: Die gegenwärtige Regelung wird in der Gemeinde durch Aushang publiziert.

## 5. Zeitweilige Verkehrsregelung (Baustelle auf 7 Helperterwee in Buschdorf)

Der Gemeinderat,

**erlässt einstimmig die nachstehende Regelung:**

- Art. 1.: ab dem 15. bis zum 31. Oktober einschließlich, wird an jedem Werktag von 8.00 bis 17.00 Uhr die Breite des Helperterwee in Buschdorf auf die Hälfte der Straße verengt in Richtung Buschdorf Zentrum auf der Höhe des Hauses Nr. 7 Helperterwee.
- Art. 2.: Die vorliegende Regelung wird in Übereinstimmung mit den Bestimmungen der Straßenverkehrsordnung ausgeschildert.
- Art. 3.: Verletzungen der Bestimmungen der vorliegenden Regelung werden entsprechend den Bestimmungen des Artikels 7 des Gesetzes zur Regelung des Verkehrs auf allen öffentlichen Wegen vom 14. Februar 1955, bestraft werden.
- Art. 4.: Die gegenwärtige Regelung wird in der Gemeinde durch Aushang publiziert.

## 6. Verschiedenes

- Tag der Gedenkfeier -> Einladungen den Gemeinderäten das nächste Mal durchstellen.
- Herr Bisenius hat vorgeschlagen, die nachstehenden Punkte auf die Tagesordnung zu setzen:
  - Puppen am Zebrastreifen: die staatliche Verkehrskommission wird ihre Stellungnahme in Kürze unterbreiten.
  - ROI Gemeinderat: Der Rat ist der Ansicht, derzeit kein Reglement zur internen Ordnung auszuarbeiten, da die gesetzlichen Bestimmungen ausreichen.
  - Nutzung vom SNJ Zentrum Marienthal: während eines Jahres empfängt das Zentrum an die 7000 Kinder; das Zentrum ist nur verfügbar für Aktivitäten, die mit Jugendlichen umgesetzt werden; ein „Wissenschaftshaus“ könnte mehr Leute ansprechen.
  - Spielplatz Boevange (Een Häerz fir kribbskrank Kanner): der Schöffenrat ist im Kontakt mit dem Eigentümer einer benachbarten Parzelle.
  - Am kommenden Donnerstag wird die Gemeinde einen Schließungsbeschluss der Baustelle veranlassen, da ein Teil der Immobilie Schomer einzustürzen droht.

- Muppe Park: il faudrait trouver un terrain sur lequel les chiens puissent se défouler.
- Weider Propose verkéiersberouegend Moosnam : la commission de circulation de l'Etat émettra son avis sur l'aménagement de feux rouges qui seraient installés en vue d'une réduction de la vitesse.
- Mobbing: Notzung vum Budget, Fro an Propose un de Conseil: Le montant prévu au budget pour mesures spéciales au niveau scolaire pourrait être utilisé pour financer des cours à l'intention des accompagnateurs du bus (gestion de situations critiques, etc.)
- lessenssituation Maison Relais a Crèche Tënten: pour autant qu'il est à la connaissance du collège échevinal, il y a eu une seule fois un retard dans la livraison des menus et en plus il s'agissait d'une livraison extraordinaire lors d'une excursion en forêt.
- La commune contactera le bureau Enviro pour se renseigner sur l'état du dossier relatif aux zones de protection des sources sur territoire de l'ancienne commune de Boevange/Attert. La procédure pourrait peut-être lancée parallèlement pour les sections de Boevange et de Tuntange.
- Le projet d'aménagement d'un parc d'agrément à Buschdorf sera présenté prochainement au conseil communal.
- La réglementation concernant le stationnement interdit dans la rue des Champs n'a pas suscité d'objections de la part de la commission de circulation de l'état ; elle devra encore être approuvée par le conseil communal et le Ministère des Transports avant de sortir ses effets. Avant de se prononcer sur le règlement, le conseil souhaite rencontrer les riverains (éventuellement avec en main une proposition établie par un bureau comme BEST), afin de trouver une solution équitable.
- M. Noesen interviendra auprès de la dernière famille qui n'a pas encore donné son accord pour que les deux tronçons de voie piétonne entre Brouch et Buschdorf puissent être enfin reliés entre eux.
- Quelques remarques respectivement rappels pour le service technique: mise en place de poubelles supplémentaires / arbre en position dangereuse entre Bour et Tuntange / parking dans le pré «Urbes» / haie devant la maison 43 route d'Arlon à Brouch à couper / propreté laisse à désirer sur les trottoirs à Brouch
- La prochaine séance du conseil communal est prévue pour le 30 octobre à 14.00 heures.
- Hundepark: Man müsste ein Gelände finden, auf dem sich die Hunde austoben können.
- Weitere Vorschläge zu verkehrsberuhigenden Maßnahmen: die staatliche Verkehrskommission wird ihre Stellungnahme zur Einrichtung von Ampelanlagen, die eingerichtet werden im Hinblick auf eine Geschwindigkeitsverringerung, unterbreiten.
- Mobbing: Nutzung vom Budget, Frage und Vorschlag an den Gemeinderat: Der im Budget vorgesehene Betrag für besondere Maßnahmen auf Schulniveau könnte dazu benutzt werden, um Kurse zur Schulung von Busbegleitern zu finanzieren (Handhabung von kritischen Situationen, usw.)
- Essenssituation in der Maison Relais sowie in der Kindertagesstätte in Tuntange: soweit dem Schöffenrat bekannt ist, hat ein einziges Mal eine Verspätung in der Lieferung der Mahlzeiten stattgefunden und darüber hinaus handelte es sich dabei um eine außergewöhnliche Lieferung während eines Ausfluges in den Wald.
- Die Gemeinde wird das Büro Enviro kontaktieren, um sich über den Stand des Dossiers bezüglich des Schutzes der Quellen auf dem Gebiet der ehemaligen Gemeinde Boevange/Attert zu erkundigen. Die Prozedur könnte vielleicht gleichzeitig für die Sektion Boevange und Tuntange gestartet werden.
- Das Projekt zur Einrichtung eines Freizeitparks in Buschdorf wird in der nächsten Gemeinderatssitzung präsentiert werden.
- Die Regelung bezüglich des Halteverbotes in der Rue des champs hat keine Einwände ausgelöst seitens der staatlichen Verkehrskommission; sie muss noch vom Gemeinderat und vom Verkehrsministerium bewilligt werden, bevor sie in Kraft tritt. Bevor man zu dieser Regelung Stellung nimmt, wünscht der Gemeinderat sich mit den Anwohnern zu treffen (eventuell mit einem Vorschlag in Händen, der von einem Büro wie BEST ausgearbeitet ist), um eine gerechte Lösung zu finden.
- Herr Noesen wird bei der letzten Familie intervenieren, die noch nicht ihr Einverständnis dazu gegeben hat, damit die beiden Teilstücke des Fußgängerweges zwischen Brouch und Buschdorf endlich miteinander verbunden werden könnten.
- Einige Anmerkungen bzw. Erinnerungen für den technischen Dienst: zusätzliche Mülltonnen zur Verfügung stellen / Bäume in gefährlicher Lage zwischen Bour und Tuntange / Parkplatz in der Wiese „Urbes“ / Hecke vor dem Haus Nr. 43 in der Route d'Arlon in Brouch zu schneiden / Sauberkeit auf den Bürgersteigen in Brouch lässt zu wünschen übrig.
- Die nächste Sitzung des Gemeinderates ist für den 30. Oktober um 14.00 Uhr vorgesehen.

## Séance du conseil communal du 30 octobre 2018

Présents: Paul Mangen, bourgmestre,  
Mathekowitsch Jean-Claude, Eicher-Karier Christiane  
et Ludwig Patrick (points 1-2), échevins; Baus Ben,  
Conrad Frank, Vosman Joske, Gieres-Deitz Sylvie,  
Bisenius Jean-Claude, Noesen Henri, Gengler-Valmorbida  
Laurence, Losch Gilles, Erpelding Serge, conseillers;

Absents (excusés): Ludwig Patrick (points 3-5),  
échevin

### 1. Surface commerciale « A Brissen »

Le Conseil communal,

**décide à la majorité des voix (9 voix pour, 2 voix contre, 2 abstentions)**

- **d'acquérir une partie de l'immeuble en voie de construction à Tuntange**, 16, rue de Luxembourg, au prix de 1.290.778,50 € TTC, conformément aux dispositions du contrat de réservation susdit;
- **de développer un concept** d'aménagement et d'exploitation des locaux dans les meilleurs délais.

### 2. PAP Lëttschert à Boevange/Attert

Le Conseil communal prend connaissance du concept pour la réalisation du PAP Lëttschert à Boevange/Attert (71 unités de logement et 28 lots pour car-ports sur une superficie totale de 344,18 ares / 33 maisons isolées, 10 maisons jumelées ainsi que 16 maisons en bande, toutes de type unifamilial et 12 unités de logement de type collectif réparties sur 2 immeubles).

M. Henning Nieboer de la firme zilmpla, M. Pit Scharlé du bureau L.S.C. et Serge Nickels du bureau Lux Strategy fournissent aux conseillers des explications sur le concept, les différentes phases de la réalisation et le budget à prévoir pour l'accompagnement du projet par des bureaux spécialisés (757.000 €).

La problématique en relation avec le stationnement de véhicules sur la voir publique est évoquée et discutée largement.

### 3. Règlement de circulation temporaire (Chantier rue du Village à Brouch)

Le Conseil communal,

**confirme unanimement le règlement ci-après:**

Art. 1. - A partir du mercredi 24 octobre 2018 jusqu'au vendredi 9 novembre 2018 inclus, la circulation de tous les usagers, sauf riverains et bus scolaire, sera interdite à Brouch, sur le tronçon de la rue du Village située entre la route d'Arlon (N8) et la rue Am Eck (maisons numéros 1 à 10).  
Durant cette même période le stationnement sera interdit dans la rue du Village entre les maisons

## Gemeinderatssitzung vom 30. Oktober 2018

Anwesend: Paul Mangen, Bürgermeister  
Mathekowitsch Jean-Claude, Eicher-Karier Christiane  
und Ludwig Patrick (Punkte 1-2), Schöffen; Baus Ben,  
Conrad Frank, Vosman Joske, Gieres-Deitz Sylvie,  
Bisenius Jean-Claude, Noesen Henri, Gengler-Valmorbida  
Laurence, Losch Gilles, Erpelding Serge; Gemeinderäte;

Abwesend (entschuldigt): Ludwig Patrick (Punkte 3-5);  
Schöffe

### 1. Gewerbefläche „A Brissen“

Der Gemeinderat,

**beschließt mit Stimmenmehrheit (9 dafür, 2 dagegen, 2 Enthaltungen)**

- **einen Teil des im Bau befindlichen Gebäudes in 16, rue de Luxembourg in Tuntange** zum Preis von 1.290.778,50 € inklusive aller Steuern und Gebühren zu erwerben, entsprechend den im vorgenannten Reservierungsvertrag vorgesehenen Bestimmungen.
- **ein Einrichtungs- und Nutzungskonzept** der Räumlichkeiten in kürzester Zeit zu **entwickeln**.

### 2. Privater Bebauungsplan Letschert in Boevange/Attert

Der Gemeinderat nimmt Kenntnis von dem Konzept zur Realisierung des privaten Bebauungsplanes Letschert in Boevange/Attert (71 Wohneinheiten und 28 Wagenstellplätze auf einer Gesamtfläche von 344,18 Ar / 33 Einzelhäuser / 10 Doppelhäuser sowie 16 Reihenhäuser, alles Einfamilienhäuser und 12 gemeinnützige Wohneinheiten, verteilt auf 2 Gebäude).

Herr Henning Nieboer von der Firma Zilmpla, Herr Pit Scharlé vom Büro L.S.C. und Serge Nickels vom Büro Lux Strategy geben den Räten die Erklärungen zu dem Konzept, zu den verschiedenen Bauphasen, und das für die Begleitung des Projektes durch spezialisierte Büros vorzusehendes Budget (775.000 €).

Die Problematik in Verbindung mit dem Parken von Fahrzeugen auf öffentlichen Wegen wird aufgeworfen und ausführlich diskutiert.

### 3. Vorübergehende Verkehrsregelung (Baustelle Rue du Village in Brouch)

Der Gemeinderat,

**bestätigt einstimmig die nachstehende Regelung:**

Art. 1.: Ab Mittwoch, dem 24. Oktober 2018 bis Freitag, den 9. November 2018 einschließlich, wird für alle Nutzer, ausgenommen Schulbus und Anlieger, in Brouch auf dem Teilstück der Rue de Village, gelegen zwischen der Strasse „Route d'Arlon“ und der Strasse „Am Eck“, (Hausnummer 1-10) der Verkehr gesperrt. Während des gleichen Zeitraumes ist das Parken in der Rue de Village zwi-



numéros 15 et 26. L'arrêt de bus Brouch - Kneppchen sera déplacé dans la rue de Buschdorf à hauteur de la maison numéro 28 et l'arrêt de bus Brouch - Kiercheplaz sera déplacé dans la route d'Arlon à hauteur de la maison numéro 72.

Art. 2. - La présente réglementation et la déviation seront signalées en conformité avec les prescriptions du Code de la route.

Art. 3.- Les infractions aux dispositions du présent règlement seront punies conformément aux dispositions de l'article 7 de la loi modifiée du 14 février 1955 concernant la réglementation de la circulation sur toutes les voies publiques.

Art. 4.- Le présent règlement sera publié par affichage dans la commune.

## 4. Taxe de raccordement à la conduite d'eau

Le Conseil communal,

**décide à la majorité des voix (11 voix pour, 1 voix contre)** de fixer la taxe de raccordement à la conduite d'eau à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2019 à mille euros hors TVA + trente euros TVA = mille trente euros, toutes taxes comprises (1.000,00 € hTVA + 30,00 € TVA = 1.030,00 € TTC) par raccordement.

## 5. Taxe de raccordement à la canalisation

Le Conseil communal,

**décide à la majorité des voix (11 voix pour, 1 voix contre)** de fixer la taxe de raccordement à la canalisation à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2019 à sept cent cinquante euros (750,00 €) par raccordement.

## 6. Taxe d'équipement

Le Conseil communal,

**arrête à la majorité des voix (11 voix pour, 1 voix contre)** le règlement-taxe équipement.

## 7. Abrogation des taxes de chancellerie

Le Conseil communal,

**décide unanimement**

**d'abolir toutes les taxes de chancellerie** prélevées par la commune.

## 8. Abrogation des tarifs pour la vente de poubelles

Le Conseil communal,

**décide unanimement**

**d'abolir tous les tarifs pour la vente aux ménages de poubelles pour l'enlèvement des ordures.**

## 9. Règlement sur les chiens

Le Conseil communal,

**décide unanimement**

**d'introduire le règlement communal sur les chiens.**

*schen den Häusern mit den Nummern 15 bis 26 verboten. Die Bushaltestelle Brouch - Kneppchen wird in die Rue de Buschdorf auf die Höhe des Hauses Nr. 28, und die Bushaltestelle Brouch - Kiercheplaz wird in die route d'Arlon in Höhe des Hauses Nr. 72 verlegt.*

*Art. 2.: Die gegenwärtige Regelung und die Umleitung werden in Übereinstimmung mit den Richtlinien der Straßenverkehrsordnung ausgeschildert werden.*

*Art. 3.: Verletzungen der Bestimmungen der gegenwärtigen Regelung werden entsprechend den Bestimmungen des Artikels 7 des Gesetzes vom 14. Februar 1955 bezüglich der Verkehrsregelung auf öffentlichen Straßen bestraft werden.*

*Art. 4.: Die gegenwärtige Regelung wird durch Aushang in der Gemeinde publiziert werden.*

## 4. Anschlußgebühr an das Wassernetz

*Der Gemeinderat,*

***beschließt mit Stimmenmehrheit (11 dafür, 1 dagegen)*** die Anschlußgebühr an das Wassernetz ab dem 1. Januar 2019 auf 1000 Euros ohne MWST zuzüglich 30 Euros MWST = 1030 Euros, einschließlich aller Gebühren (1000 € ohne MWST + 30 € MWST = 1030 €, inklusive aller Gebühren) pro Anschluss festzusetzen.

## 5. Kanalanschlußgebühr

*Der Gemeinderat,*

***beschließt mit Stimmenmehrheit (11 dafür, 1 dagegen)*** die Kanalanschlußgebühr ab dem 1. Januar 2019 auf siebenhundertfünfzig Euros (750 €) pro Anschluß festzusetzen.

## 6. Erschließungsbeitrag

*Der Gemeinderat,*

***hebt mit Stimmenmehrheit (11 dafür, 1 dagegen)*** die Regelung zum Erschließungsbeitrag auf.

## 7. Außerkraftsetzung der Gebühren für Steuermarken

*Der Gemeinderat,*

***beschließt einstimmig***

***alle Steuermarken, die von der Gemeinde erhoben werden, abzuschaffen.***

## 8. Außerkraftsetzung der Tarife für den Verkauf von Mülltonnen

*Der Gemeinderat,*

***entscheidet einstimmig***

***alle Tarife für den Verkauf von Mülltonnen an Haushalte zum Einsammeln von Abfällen abzuschaffen.***

## 9. Regelwerk zur Hundehaltung

*Der Gemeinderat,*

***beschließt einstimmig,***

***das kommunale Regelwerk zur Hundehaltung einzuführen.***

## 10. Restitution de la continuité biologique du barrage sur l'Eisch à Marienthal

Le Conseil communal, **décide unanimement de faire réaliser une étude technique** en vue de pouvoir restituer la continuité biologique du barrage sur l'Eisch à Marienthal.

## 11. Divers

- Informations du bourgmestre au conseil communal:
  - Exclusion d'une entreprise pour les travaux de gros-œuvre du stand de tir à Brouch à cause d'une valeur indiciaire erronée.
  - Entrevue du collège échevinal avec les deux sociétés FC Brouch et FC US Boevange/Attert (pas de fusion souhaitée par le FC US Boevange/Attert)
  - Future fusion en vue pour les deux associations des parents d'élèves des anciennes communes de Boevange/Attert et de Tuntange; en ce qui concerne le subside (2.500 €) sollicité par les associations à cette occasion, le conseil voudrait disposer d'une demande écrite et motivée avant de se prononcer sur l'allocation d'un subside.
- Autres points soulevés :
  - Précisions concernant des rumeurs (sécurité, exigüité, repas, ...) au sujet de la maison relais à Buschdorf.
  - Fusions entre associations locales -> pas de réglementation stricte à appliquer au niveau du subside.
  - Dîner de fin d'année du 14 décembre: les enfants de la maison relais prépareront des biscuits pour le dessert; en contrepartie la commune leur allouera une subvention de 100 €.
  - Fête pour personnes âgées: à Tuntange elle avait lieu durant l'après-midi avec musique, pain-surprise et tartes (service effectué par deux associations locales); pour 2018 la fête aura lieu le 9 décembre au centre Lëtschert à Boevange/Attert; elle regroupera les personnes de toute la commune et commencera avec un déjeuner à midi.
  - Réglementation Stationnement rue des Champs : le collège est en train d'étudier une solution alternative. Selon un responsable de l'AGE, la canalisation devrait être modifiée pour permettre le raccordement des dernières maisons disposant actuellement d'une fosse septique.
  - Prochainement le collège échevinal organisera une / des séance(s) de travail pour le concept du commerce à installer dans l'immeuble «A Brissen» à Tuntange.

## 10. Wiederherstellung der biologischen Kontinuität des Stauwerks der Eisch in Marienthal

Der Gemeinderat, **beschließt einstimmig eine technische Analyse anfertigen zu lassen**, um die biologische Kontinuität des Stauwerks der Eisch im Marienthal wiederherzustellen.

## 11. Verschiedenes

- Mitteilungen des Bürgermeisters an den Gemeinderat:
  - Ausschluß eines Unternehmens für die Außenarbeiten des Schießstandes in Brouch aufgrund von Falschangaben.
  - Unterredung des Schöffengerates mit den beiden Vereinen FC Brouch und FC US Boevange (Fusion seitens des Fußballclubs US Boevange nicht erwünscht)
  - Zukünftige Zusammenlegung der zwei Elternvereinigungen der ehemaligen Gemeinden Boevange und Tuntange in Sicht; im Hinblick auf die kommunale Beihilfe (2.500 €), von den Vereinigungen aus diesem Anlass erbeten, hätte der Rat gerne eine schriftliche und begründete Anfrage vorliegen, bevor er zur Gewährung einer Unterstützung Stellung bezieht.
- Andere vorgebrachte Punkte:
  - Präzisionen betreffend der Gerüchte (Sicherheit, Kleinheit, Mahlzeit, ...) bezüglich des Maison Relais in Buschdorf.
  - Fusion zwischen lokalen Vereinen -> keine strikte Regelung anzuwenden hinsichtlich der Finanzbeihilfe
  - Jahresabschlüssen am 14. Dezember: die Kinder des Maison Relais werden Kekse für den Nachtisch vorbereiten; im Gegenzug wird die Gemeinde eine Unterstützung in Höhe von 100 € gewähren.
  - Feier für ältere Personen: in Tuntange hat diese nachmittags mit Musik, Pain Surprise und Kuchen stattgefunden (die Bedienung wurde von 2 Lokalen Vereinen vorgenommen); für 2018 findet die Feier am 9. Dezember im Centre Letschert in Boevange statt; sie umfasst alle Personen aus der gesamten Gemeinde und wird mit einem Mittagessen beginnen.
  - Regelung Parken in der Rue des champs: Der Schöffengerat ist dabei eine alternative Lösung zu prüfen. Gemäß einem Verantwortlichen der AGE, muss die Kanalisation geändert werden, um den Anschluß der letzten Häuser zu ermöglichen, die zur Zeit noch über eine septische Klärgrube verfügen.
  - Demnächst wird der Schöffengerat eine Arbeitssitzung (-Sitzungen) organisieren über das kommerzielle Konzept, welches im Gebäude „A Brissen“ in Tuntange einzurichten ist.

## Séance du conseil communal du 4 décembre 2018

Présents: Paul Mangel, bourgmestre,  
Jean-Claude Mathekowitsch, Christiane Eicher-Karier,  
Patrick Ludwig, échevins; Baus Ben (points 1-3), Conrad  
Frank, Vosman Joske, Gieres-Deitz Sylvie, Bisenius  
Jean-Claude, Noesen Henri, Gengler-Valmorbida  
Laurence, Losch Gilles, Erpelding Serge, conseillers;

Absents (excusés): Mangel Paul (point 4), Baus Ben  
(points 4 et 5)

### 1. Introduction

Le conseil communal s'est vu adresser une lettre d'association locale «Theaterfrënn Téinten asbl» au sujet de la scène de théâtre au Koscheschbau à Tuntange. Suite aux observations formulées par l'association des parents d'élèves et certains enseignants, M. Marc Mannes, en tant que délégué à la sécurité, confirme qu'effectivement la salle Koscheschbau n'est plus conforme aux exigences lorsque la scène pour le théâtre y est érigée. Après discussion et concertation le bourgmestre retient la solution provisoire suivante: la scène de théâtre sera installée à partir du 21 décembre 2018; à partir de ce moment il n'y aura plus de cours d'éducation physique dans la salle jusqu'à l'enlèvement de la scène en janvier; la commune essaiera de libérer quelques soirées supplémentaires à l'association locale «Theaterfrënn Téinten asbl» pour ses répétitions.

### 2. Budget rectifié 2018 et budget de l'exercice 2019 de l'office social Mersch

Le conseil communal,

Considérant que le budget initial de l'office social Mersch pour 2018 prévoyait le financement du projet Youth 4 Work «sous réserve que le projet est accepté par toutes les communes membres» (suivant commentaire budgétaire);

Considérant que le projet pour le budget rectifié 2018 et le budget 2019 de l'office social Mersch prévoit des dépenses de 23.044,32 € resp. 39.502,00 € «selon convention Youth & Work SIS»;

Considérant que ni la commune de Boevange/Attert, ni la commune de Tuntange, ni la nouvelle commune Helperknapp n'ont donné leur accord écrit pour cette convention;

Considérant qu'il n'est pas acceptable qu'une convention ait été établie entre l'office social et la firme Youth & Work SIS sans consultation préalable;

Après délibération;

**décide à la majorité des voix (12 voix pour et 1 voix contre)** de ne pas marquer son accord pour la convention avec Youth & Work SIS et d'en demander la résiliation dans les meilleurs délais;

## Gemeinderatssitzung vom 4. Dezember 2018

Anwesend: Paul Mangel, Bürgermeister  
Jean-Claude Mathekowitsch, Christiane Eicher-Karier,  
Patrick Ludwig, Schöffen; Ben Baus (Punkte 1-3),  
Conrad Frank, Vosman Joske, Gieres-Deitz Sylvie, Bisenius  
Jean-Claude, Noesen Henri, Gengler-Valmorbida  
Laurence, Losch Gilles, Erpelding Serge; Gemeinderäte

Abwesend (entschuldigt): Mangel Paul (Punkt 4), Baus Ben (Punkte 4 und 5)

### 1. Einführung

Der Gemeinderat sieht sich mit einem Brief eines lokalen Vereines „Theaterfrenn Téinten asbl“ konfrontiert mit dem Thema der Bühne im Koscheschbau in Tuntange. Infolge der Einwände, die von der Elternvereinigung und einigen Lehrkräften vorgebracht wurden, hat Herr Marc Mannes, in seiner Eigenschaft als Sicherheitsbeauftragter, bestätigt, dass effektiv der Saal im Koscheschbau nicht im Einklang mit den Sicherheitsanforderungen steht, wenn die Bühne für das Theater aufgerichtet ist. Nach Diskussion und Abstimmung behält der Bürgermeister folgende vorläufige Lösung zurück: die Theaterbühne wird ab dem 21. Dezember 2018 aufgebaut; von diesem Zeitpunkt an wird es keine Turnstunden (Kurse zur Leibeserziehung) in dem Saal bis zum Abbau der Bühne im Januar geben; die Gemeinde wird versuchen einige zusätzliche Abende dem lokalen Verein „Theaterfrenn Téinten asbl“ für seine Probenarbeit frei zu machen.

### 2. Berichtiges Budget 2018 und Budget 2019 des Sozialamtes Mersch

Der Gemeinderat,

Unter Berücksichtigung, dass das Ursprungsbudget des Sozialamtes Mersch für 2018 die Finanzierung des Projektes Youth 4 Work vorsah „unter dem Vorbehalt, daß das Projekt von allen Mitgliedsgemeinden angenommen wird“; Unter Berücksichtigung, daß das Projekt für das berichtigte Budget 2018 und das Budget 2019 des Sozialamtes Mersch Ausgaben in Höhe von 23.044,32 € bzw. 39.502,00 € „gemäß Vereinbarung Youth & Work SIS vorsieht“;

Unter Berücksichtigung, dass weder die Gemeinde Boevange/Attert, weder die Gemeinde Tuntange, noch die Gemeinde Helperknapp ihr schriftliches Einverständnis zu dieser Vereinbarung gegeben haben;

Unter Berücksichtigung, dass es nicht akzeptabel ist, daß eine solche Vereinbarung zwischen dem Sozialamt und der Firma Youth & Work SIS, ohne vorherige Rücksprache ausgearbeitet wird;

nach Beratung;

**entscheidet der Gemeinderat mit Stimmenmehrheit (12 Stimmen dafür und 1 Stimme dagegen)** seine Zustimmung zur Vereinbarung mit Youth & Work SIS nicht zu geben und dessen Auflösung in der schnellstmöglichen Frist zu verlangen;



	Budget rectifié de l'exercice 2018 <i>Berichtigtes Budget 2018</i>		Budget de l'exercice 2019 <i>Budget des Jahres 2019</i>	
	Service ordinaire	Service extraordinaire	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes <i>Gesamteinnahmen</i>	1.250.519,92	2.945,00	1.506.600,44	2.690,00
Total des dépenses <i>Gesamtsausgaben</i>	1.183.719,05	2.945,00	1.472.305,44	2.690,00
Boni propre à l'exercice <i>Boni der Rechnungszeit</i>	66.800,87		34.295,00	
Mali propre à l'exercice <i>Mali der Rechnungszeit</i>				
Boni du compte précédent <i>Boni der vorangegangenen Periode</i>	47.433,35	312.306,82	114.234,22	312.306,82
Mali du compte précédent <i>Mali der vorangegangenen Periode</i>				
Boni général <i>Genereller Bonus</i>	114.234,22	312.306,82	148.529,22	312.306,82
Mali général <i>Generelles Malus</i>				
Transfert de l'ord. à l'extraord. <i>Transfert vom Gewöhl. ins Außergewöhl.</i>	- 0,00	+ 0,00	- 0,00	+ 0,00
Boni / Boni	<b>114.234,22</b>	<b>312.306,82</b>	<b>148.529,22</b>	<b>312.306,82</b>

## décide unanimement

d'approuver le budget rectifié 2018 et le budget 2019 de l'office social Mersch avec la réserve expresse de ne pas participer aux frais résultant de la convention Youth & Work SIS.

## 3. Organisation scolaire rectifiée de l'Ecole de Musique de l'UGDA pour l'année scolaire 2018/2019

Le conseil communal,  
**décide unanimement**

d'approuver l'organisation scolaire 2018/2019 rectifiée de l'Ecole de Musique de l'UGDA, conformément aux dispositions contenues dans les annexes faisant parties intégrantes de la présente, ainsi que l'avenant à la convention y relative du 6 novembre 2018, valable pour la période du 1er septembre 2018 au 31 août 2019.

## 4. Délibération concordante des communes Bissen, Helperknapp et Vichten relative au déplacement de la PC 12 entre les localités de Bissen et Boevange/Attert

Le conseil communal,  
**à l'unanimité des voix**

prie M. le Ministre du Développement durable et des Infrastructures de bien vouloir inclure le projet de piste cyclable PC12 «itinéraire cyclable Bissen – Boevange/

## entscheidet einstimmig

das berichtigte Budget 2018 und das Budget 2019 des Sozialamtes Mersch zu billigen, unter dem ausdrücklichen Vorbehalt sich nicht an den Kosten, welche aus der Vereinbarung mit Youth & Work SIS resultieren, zu beteiligen.

## 3. Berichtigte Schulorganisation der UGDA Musikschule für das Schuljahr 2018/2019

Der Gemeinderat,

**beschließt einstimmig**

die berichtigte Schulorganisation 2018/2019 der UGDA Musikschule zu bewilligen, im Einklang mit den Bestimmungen, die im Anhang enthalten sind und integraler Bestandteil derselben sind, ebenso wie der Zusatz zu der Vereinbarung vom 6. November 2018, gültig für die Periode vom 1. September 2018 bis zum 31. August 2019.

## 4. Übereinstimmende Beratung der Gemeinden Bissen, Helperknapp, und Vichten bezüglich der Umsetzung des Radweges PC 12 zwischen den Orten Boevange/Attert und Bissen.

Der Gemeinderat,

**hat mit Einhelligkeit der Stimmen**

den Minister für nachhaltige Entwicklung und Infrastruktur gebeten, das Projekt der Fahrradpiste PC 12 „Radstrecke Bissen – Boevange/Attert“, den Zugang ge-

Attert» assurant l'accès vers l'itinéraire cyclable Boevange/Attert - Vichten dans le projet de plan directeur sectoriel et d'assurer sa mise en œuvre par le biais d'une politique active en vue de la création de cette nouvelle piste cyclable nationale.

## 5. SICONA - convention

Le Conseil communal,

**approuve à la majorité des voix (8 voix pour, 4 voix contre)**

**la convention du 30 novembre 2018 entre la commune Helperknapp et M. Norbert Colbach, relative à la plantation d'arbres sur sa propriété «in der Fiepicht» à Boevange/Attert.**

La commune ne devra pas perdre de vue les dates auxquelles cette convention, ainsi que les autres conventions du même genre, devraient éventuellement être résiliées. Aussi faudra-t-il établir un relevé avec les coûts que ces conventions (entretien régulier des plantations etc.) engendrent au cours des prochaines années.

## 6. Approbation d'un acte de vente (Gudenkauf)

Le Conseil communal, **approuve à la majorité des voix (11 voix pour, 1 abstention)**

**l'acte de vente** du 27 novembre 2018 par lequel Monsieur Gilbert GUDENKAUF vend à la commune Helperknapp 13 parcelles d'une contenance totale de 239,23 ares au lieu-dit «in Bruchenthal» à Hollenfels.

## 7. Compromis de vente (Weber-Bodeving, In Diefleck, Tuntange)

Le Conseil communal, **approuve à la majorité des voix (10 voix pour, 1 voix contre, 1 abstention)**

**l'acte de vente** du 4 décembre 2018 par lequel M. et Mme Weber-Bodeving vendent à la commune Helperknapp 7 parcelles d'une contenance totale de 173,90 ares au lieu-dit «In Diefleck» à Tuntange.

## 8. Compromis de vente

Le Conseil communal,

**approuve unanimement**

**l'acte de vente** du 27 novembre 2018 par lequel les conjoints Steimens vendent à la commune Helperknapp une parcelle de 69,47 ares au lieu-dit «Unter Helperich» à Grevenknapp.

## 9. Contrat de réservation

Le Conseil communal,

**approuve à la majorité des voix (9 voix pour, 2 voix contre, 1 abstention)**

**l'acte de vente** du 6 novembre 2018 par lequel la société anonyme Stugalux Invest S.A. vend à la commune Helperknapp pour le montant de 1.290.788,50 € TTC une partie d'un immeuble en état futur d'achèvement, situé à Tuntange, 16 rue de Luxembourg, comprenant des locaux

während zu der Radstrecke Boevange/Attert - Vichten, in das Projekt des sektoriellen Leitplanes aufzunehmen und seine Umsetzung durch eine aktive Politik hinsichtlich der Schaffung dieses neuen nationalen Radweges sicherzustellen.

## 5. SICONA - Vereinbarung

Der Gemeinderat,

**bewilligt mit Stimmenmehrheit (8 Stimmen dafür, 4 Stimmen dagegen)**

**die Vereinbarung vom 30. November 2018 zwischen der Gemeinde Helperknapp und Herrn Norbert Colbach, bezüglich der Anpflanzung von Bäumen auf seinem Grundstück „in der Fiepicht“ in Boevange/Attert.**

Die Gemeinde sollte nicht die Daten aus den Augen verlieren, zu der diese Vereinbarung, ebenso wie die anderen Vereinbarungen gleicher Art, eventuell sollten aufgelöst werden. Auch muss man eine Aufstellung mit den Kosten ausarbeiten, die solche Vereinbarungen (regelmäßiger Unterhalt der Pflanzungen usw.) im Laufe der kommenden Jahre mit sich bringen.

## 6. Bewilligung eines Verkaufsaktes (Gudenkauf)

Der Gemeinderat, **bewilligt mit Stimmenmehrheit (10 Stimmen dafür; 1 Enthaltung)**

**den Verkaufsakt** vom 27. November 2018, in dem Herr Gilbert Gudenkauf der Gemeinde Helperknapp 13 Parzellen in einem Gesamtumfang von 239,23 Ar im Ortsteil, genannt „In Bruchenthal“, in Hollenfels verkauft.

## 7. Verkaufsübereinkunft (Weber-Bodeving, In Diefleck, Tuntange)

Der Gemeinderat, **bewilligt mit Stimmenmehrheit (10 Stimmen dafür; 1 Enthaltung)**

**den Verkaufsakt** vom 4. Dezember 2018, in dem Herr und Frau Weber-Bodeving der Gemeinde Helperknapp 7 Parzellen in einem Gesamtumfang von 173,90 Ar im Ortsteil, genannt „In Diefleck“ in Tuntange verkaufen.

## 8. Verkaufsübereinkunft

Der Gemeinderat,

**bewilligt einstimmig**

**den Verkaufsakt** vom 27. November 2018, in dem die Konsorten Steimens der Gemeinde Helperknapp eine Parzelle von 69,47 Ar im Ortsteil, genannt „Unter Helperich“ in Grevenknapp verkaufen.

## 9. Reservierungsvertrag

Der Gemeinderat, **bewilligt mit Stimmenmehrheit (9 Stimmen dafür, 2 Stimmen dagegen, 1 Stimme Enthaltung)**

**den Verkaufsakt** vom 6. November 2018, indem die Gesellschaft Stugalux Invest S.A. der Gemeinde Helperknapp einen Teil des zukünftig zu erstellenden Gebäudes, gelegen in 16 rue de Luxembourg in Tuntange, zum Preis von 1.290.788,50 € verkauft. Das Gebäude um-

de commerce d'une surface de 404,17 m<sup>2</sup> et 11 emplacements de parking (2x à l'intérieur, 9x à l'extérieur).

### 10. Divers

- Le bourgmestre confirme que les panneaux d'interdiction de stationnement dans la rue des Champs seront cachés à la vue jusqu'à ce que la réglementation y relative ait été approuvée.

*fasst Geschäftsräume mit einer Fläche von 404,17 m<sup>2</sup> und 11 Parkplätze (2 im Innern, 9 Außenplätze).*

### 10. Verschiedenes

- *Der Bürgermeister bestätigt, daß die Parkverbots-schilder in der Rue des Champs solange zugedeckt werden, bis die diesbezügliche Regelung genehmigt worden ist.*

---

## Avis officiels

---

### Séance du conseil communal du 26 septembre 2018

Dans sa séance du 26 septembre 2018 a approuvé les règlements suivants qui sont disponibles à la consultation à la maison communale ou sur le site internet de la commune Helperknapp:

- Règlement-taxé relatif aux concessions de cimetière et prestations avec l'inhumation de dépouilles mortelles
- Règlement sur les nuits blanches
- Règlement-taxé sur les résidences secondaires
- Règlement-taxé sur les chiens
- Modification du règlement de circulation – circulation interdit – rue de l'église à Tuntange
- Modification du règlement de circulation – stationnement interdit – rue Joseph Hackin à Boevange

### Séance du conseil communal du 9 octobre 2018

Dans sa séance du 9 octobre 2018 a approuvé les règlements suivants qui sont disponibles à la consultation à la maison communale ou sur le site internet de la commune Helperknapp:

- Règlement sur les bâtisses
- Règlement-taxé de raccordement à la conduite d'eau
- Règlement-taxé de raccordement à la canalisation
- Règlement-taxé d'équipement
- L'abrogation des taxes de chancellerie
- L'abrogation des tarifs pour la vente de poubelles
- Règlement sur les chiens

### Séance du conseil communal du 30 janvier 2019

Dans sa séance du 30 janvier 2019 le Conseil communal a décidé d'approuver le projet de morcellement présenté le 2 novembre 2018 par le bureau d'architecture Vandermeeren de Steinfort pour compte du Kirchfong de Luxembourg, relatif à la division d'une propriété inscrite au cadastre de la commune Helperknapp, section BB de Buschdorf, sous le numéro 821/2609 en 9 lots pour l'affectation à l'habitation et un lot de verdure.



## Séance du conseil communal du 14 décembre 2018

Présents: Paul Mangen, bourgmestre,  
Jean-Claude Mathekowitsch, Christiane Eicher-Karier,  
Patrick Ludwig, échevins; Baus Ben (point 9 - fin),  
Conrad Frank, Vosman Joske, Gieres-Deitz Sylvie, Bisenius  
Jean-Claude, Noesen Henri, Gengler-Valmorbida  
Laurence, Losch Gilles, Erpelding Serge, conseillers;

Absents (excusés): Baus Ben, conseiller (points 1-8)

### 1. Introduction

Avant de passer aux différents points de l'ordre du jour le conseil communal observe une minute de silence en mémoire de M. Raoul Clausse, bourgmestre de la commune de Saeul, qui est décédé le 11 décembre 2018.

### 2. Décision d'adhésion au projet de la réorganisation de la collecte publique du SIDEC

Le Conseil communal décide unanimement de reporter la présente décision à une séance ultérieure, afin que la commission consultative communale pour le développement durable et à l'énergie puisse se prononcer sur le dossier.

### 3. Modification ponctuelle du PAP-QE «Finsterthal» – approbation

Le conseil communal  
**décide unanimement**

**d'approuver** le projet de modification ponctuelle du plan d'aménagement particulier «quartier existant» au lieu-dit Finsterthal.

La plan d'aménagement particulier modifié sera notifié au Ministère de l'Intérieur dans un délai de quinze jours qui suit le vote du conseil communal; il sera publié dans la commune Helperknapp de la façon usuelle et deviendra obligatoire trois jours après sa publication par voie d'affiches dans la commune.

### 4. Amélioration de l'état hydromorphologique du cours d'eau «Attert» et de ses affluents

Le Conseil communal, **décide unanimement**  
**de faire réaliser une étude technique** sur l'amélioration de l'état hydromorphologique du cours d'eau «Attert» et de ses affluents.

### 5. Approbation du compte administratif et du compte de gestion de l'exercice 2017 de l'ancienne commune de Tuntange

Le Conseil communal,  
**arrête unanimement**

lesdits comptes de l'exercice 2017 de l'ancienne commune de Tuntange conformément au tableau récapitulatif ci-après:

## Gemeinderatssitzung vom 14. Dezember 2018

Anwesend: Paul Mangen, Bürgermeister  
Jean-Claude Mathekowitsch, Christiane Eicher-Karier,  
Patrick Ludwig, Schöffen; Baus Ben (Punkt 9 - Ende),  
Conrad Frank, Vosman Joske, Gieres-Deitz Sylvie, Bisenius  
Jean-Claude, Noesen Henri, Gengler-Valmorbida  
Laurence, Losch Gilles, Erpelding Serge; Gemeinderäte

Abwesend (entschuldigt): Baus Ben (Punkte 1-8)

### 1. Einführung

Bevor man zu den einzelnen Punkten der Tagesordnung übergeht, legt der Gemeinderat eine Gedenkminute zur Erinnerung an Herrn Raoul Clausse, Bürgermeister der Gemeinde Saeul, verstorben am 11. Dezember 2018, ein.

### 2. Beitrittsentscheidung zum Projekt der Reorganisation der öffentlichen Sammlung des SIDEC

Der Gemeinderat beschließt einstimmig die gegenwärtige Entscheidung auf eine spätere Sitzung zu übertragen, damit die kommunale Kommission für nachhaltige Entwicklung und Energie zu der Angelegenheit Stellung nehmen kann.

### 3. Punktueller Abänderung des Teilbebauungs- planes PAP-QE „Finsterthal“ – Billigung

Der Gemeinderat,  
**beschließt einstimmig**

das Projekt der punktuellen Änderung des Teilbebauungsplanes „Quartier existant“ im Ortsteil, genannt Finsterthal, **zu bewilligen**.

Der geänderte Bebauungsplan wird dem Innenministerium in einer Frist von 2 Wochen, die dem Votum des Gemeinderates folgen, zur Kenntnis gegeben; er wird in der Gemeinde Helperknapp wie gewohnt veröffentlicht, und wird rechtsverbindlich 3 Tage nach seiner Publikation durch Aushang in der Gemeinde publiziert.

### 4. Verbesserung des hydromorphologischen Zustandes des Wasserlaufes „Attert“ und seiner Zuflüsse

Der Gemeinderat, **beschließt einstimmig**  
**eine technische Analyse** über die Verbesserung des hydromorphologischen Zustandes des Wasserlaufes „Attert“ und seiner Zuflüsse **zu veranlassen**.

### 5. Genehmigung der administrativen- und des Führungskontos der ehemaligen Gemeinde Tuntange für das Jahr 2017

Der Gemeinderat  
**verabschiedet einstimmig**

die vorgenannten Konten der ehemaligen Gemeinde Tuntange für das Jahr 2017 entsprechend der nachstehenden Zusammenfassung:

	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes / Gesamteinnahmen	4.433.467,62	311.497,79
Total des dépenses / Gesamtausgaben	3.432.297,48	3.413.837,94
Boni propre à l'exercice / Bonus des Jahres	<b>1.001.170,14</b>	
Mali propre à l'exercice / Malus des Jahres		<b>3.102.340,15</b>
Boni du compte de 2016 / Bonus des Jahres 2016	5.435.187,82	
Boni général / Genereller Bonus	<b>6.436.357,96</b>	
Mali général / Generelles Malus		<b>3.102.340,15</b>
Transfert de l'ordinaire à l'extraordinaire <i>Transfert vom gewöhl. ins außergewöhnl. Budget</i>	- 3.102.340,15	- 3.102.340,15
Boni définitif / Definitiver Bonus	<b>3.334.017,81</b>	

## 6. Repas sur roues - fixation du prix

Le conseil communal, **décide unanimement de ne pas augmenter le prix facturé aux bénéficiaires du service «repas sur roues» à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2019, mais de garder le prix actuel de treize euros (13,00 €) par repas.**

## 7. Règlement de circulation temporaire (parking église Brouch)

Le conseil communal,

**confirme unanimement le règlement ci-après:**

- Art. 1. - A partir du jeudi 13 décembre 2018 à 7.00 heures jusqu'au lundi 17 décembre 2018 à 16.00 heures le stationnement sera interdit sur le parking près de l'église à Brouch.
- Art. 2. - La présente réglementation sera signalée en conformité avec les prescriptions du Code de la route.
- Art. 3. - Les infractions aux dispositions du présent règlement seront punies conformément aux dispositions de l'article 7 de la loi modifiée du 14 février 1955 concernant la réglementation de la circulation sur toutes les voies publiques.
- Art. 4. - Le présent règlement sera publié par affichage dans la commune.

## 8. Compromis d'échange (Auf Duolem / Auf Tauerhoecht)

Le Conseil communal, **approuve unanimement** le compromis d'échange consistant dans la cession par M. Splicks Emile à la Commune Helperknapp de deux parcelles d'une contenance totale de 196,10 ares au lieu-dit «Auf Duolem» à Tuntange et par la cession de la Commune Helperknapp à M. Splicks Emile d'une parcelle de 197,20 ares au lieu-dit «Auf Tauerhoecht» à Tuntange.

## 9. Mise en vente d'un terrain à Tuntange (rue de Brouch)

Monsieur Serge Erpelding quitte la salle, étant donné que ce point de l'ordre jour le concerne personnellement.

## 6. Essen auf Rädern – Festsetzung des Preises

Der Gemeinderat, **beschließt einstimmig den berechneten Preis zugunsten des Dienstes „Essen auf Rädern“ ab dem 1. Januar 2019 nicht zu erhöhen, sondern den derzeitigen Preis von dreizehn Euro (13 €) pro Essen beizubehalten.**

## 7. Vorübergehende Verkehrsregelung (Parkplatz Kirche Brouch)

Der Gemeinderat,

**bestätigt einstimmig das nachstehende Reglement:**

- Art. 1. - Ab Donnerstag, den 13. Dezember 2018 7 Uhr bis Montag, den 17. Dezember 2018 um 16.00 Uhr ist das Parken auf dem Parkplatz bei der Kirche untersagt.
- Art. 2. - Die gegenwärtige Regelung wird in Übereinstimmung mit den Vorschriften der Straßenverkehrsordnung angezeigt werden.
- Art. 3. - Verletzungen der Bestimmungen der vorliegenden Regelung werden entsprechend den Richtlinien des Artikels 7 des Gesetzes vom 14. Februar 1955 bezüglich der Verkehrsregelung auf allen öffentlichen Wegen bestraft werden.
- Art. 4. - Die vorliegende Regelung wird durch Aushang in der Gemeinde publiziert.

## 8. Tauschvereinbarung (Auf Duolem/ Auf Tauerhoecht)

Der Gemeinderat, **bewilligt einstimmig**

die Tauschübereinkunft, die die Abtretung von 2 Parzellen mit einer Gesamtfläche von 196,10 Ar im Ortsteil, genannt „auf Duolem“ in Tuntange, durch Herrn Emile Splicks an die Gemeinde und im Gegenzug die Abtretung einer Parzelle von 197,20 Ar im Ortsteil, genannt „Auf Tauerhoecht“ in Tuntange von der Gemeinde an Herrn Emile Splicks beinhaltet.

## 9. Verkauf eines Grundstückes in Tuntange (rue de Brouch)

Herr Serge erpelding verlässt den Saal da dieser Punkt ihn persönlich betrifft.

Le Conseil communal prend connaissance du fait que M. Serge Erpelding a proposé de vendre à la commune une parcelle de terrain à l'arrière de la mairie à Tuntange; le lot d'environ 3 ares est mis en vente pour un prix de 90.000 € par are.

Le conseil communal préfère acquérir le terrain complet de 9,60 ares; si ce n'est pas possible la commune pourrait n'acquérir qu'une partie sous réserve de disposer d'un droit de préemption sur le reste du terrain. Dans tous les cas le prix restera à négocier à la baisse.

## 10. Allocation de fin d'année

Le conseil communal, **décide unanimement de payer aux dames Maria de Lurdes MATIAS PINTO et Silene RODRIGUES DOS REIS une allocation de fin d'année calculée d'après les modalités du contrat collectif des salariés à tâche manuelle de la commune Helperknapp.**

## 11. Budget rectifié 2018 et budget de l'exercice 2019

Le Conseil communal,  
**arrête à la majorité des voix  
(10 voix pour et 3 voix contre)**

le budget rectifié de l'exercice 2018 et le budget de l'exercice 20019 suivant le tableau récapitulatif ci-après:

*Der Gemeinderat nimmt die Tatsache zur Kenntnis, dass Herr Serge Erpelding vorgeschlagen hat, der Gemeinde eine Landparzelle hinter dem Gemeindehause in Tuntange zu verkaufen; das Los von ungefähr 3 Ar ist für einen Preis von 90.000 € pro Ar zu verkaufen.*

*Der Gemeinderat zieht es vor das gesamte Gelände von 9,60 Ar zu erwerben; wenn dies nicht möglich ist, könnte die Gemeinde nur einen Teil davon erwerben, unter dem Vorbehalt, für den Rest des Geländes über ein Vorkaufsrecht zu verfügen. In jedem Fall bleibt der Preis Verhandlungssache.*

## 10. Jahresendzulage

*Der Gemeinderat, beschließt einstimmig den Damen Maria de Lurdes MATIAS PINTO und Silene RODRIGUES DOS REIS eine Jahresendzulage zu zahlen, berechnet nach den Modalitäten des Tarifvertrages für Angestellte mit handwerklicher Tätigkeit der Gemeinde Helperknapp.*

## 11. Berichtigtes Budget 2018 und Budget 2019

*Der Gemeinderat  
**verabschiedet mit der Mehrheit der Stimmen  
(10 Stimmen dafür und 3 Stimmen dagegen)**  
das berichtigte Budget des Jahres 2018 und das Budget des Jahres 2019 nach der nachstehenden, zusammenfassenden Tabelle:*

	Budget rectifié de l'exercice 2018 Berichtigtes Budget 2018		Budget de l'exercice 2019 Budget des Jahres 2019	
	Service ordinaire	Service extraordinaire	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes <i>Gesamteinnahmen</i>	16.787.467,78	493.636,84	15.678.150,00	33.483.155,00
Total des dépenses <i>Gesamtsausgaben</i>	10.017.379,81	9.909.607,19	12.366.550,00	39.075.000,00
Boni propre à l'exercice <i>Boni der Rechnungszeit</i>	6.770.087,97		3.311.600,00	
Mali propre à l'exercice <i>Mali der Rechnungszeit</i>		9.415.970,35		5.591.845,00
Boni du compte précédent <i>Boni der vorangegangenen Periode</i>	5.066.796,65		2.420.914,27	
Mali du compte précédent <i>Mali der vorangegangenen Periode</i>				
Boni général <i>Genereller Boni</i>	11.836.884,62		5.732.514,27	
Mali général <i>Generelles Mali</i>		9.415.970,55		5.591.845,00
Transfert de l'ord. à l'extraord. <i>Transfert vom gewöhnlichen ins außergewöhnliche</i>	9.415.970,35	9.415.970,35	5.591.845,00	5.591.845,00
Boni / Boni	<b>2.420.914,27</b>		<b>140.669,27</b>	
Mali / Mali				



## 12. Divers

- Le conseil communal approuve et signe des déclarations de recette pour l'exercice 2018.
- Le bourgmestre informe le conseil communal que la commune Helperknapp participera en automne 2019 à un recensement-pilote en collaboration avec le Statec en vue de la préparation du recensement décennal prévu en 2021. La commune pourra profiter du recensement-pilote pour poser une quinzaine de questions à ses habitants. Les conseillers sont priés de transmettre leurs propositions au secrétariat communal.
- Valorlux prévoit de lancer prochainement un projet-pilote avec la mise à disposition de différents sacs de collecte pour les différentes sortes de déchets.
- Le conseil communal décide de ne plus allouer aux associations locales de football une certaine somme pour le nettoyage des locaux comme dans le passé, mais de payer directement les femmes de charge qui nettoient régulièrement les locaux; celles-ci seront enregistrées en due forme auprès du centre commun de sécurité sociale.

## 12. Verschiedenes

- *Der Gemeinderat bewilligt und unterzeichnet die Einnahmeerklärungen des Jahres 2018.*
- *Der Bürgermeister informiert den Gemeinderat darüber, daß die Gemeinde Helperknapp im Herbst 2019 an einer Pilotvolkszählung (Erhebung) in Zusammenarbeit mit dem STATEC (Statistisches Amt) teilnehmen wird im Hinblick auf die Vorbereitung der zehnjährigen Volkszählung, vorgesehen im Jahr 2021. Die Gemeinde könnte die Piloterhebung dazu nutzen, den Bürgern ca. 15 Fragen zu stellen. Die Räte sind gebeten, ihre Vorschläge dazu im Gemeindesekretariat abzugeben.*
- *Valorlux plant ein Pilotprojekt zu lancieren, mit der Zurverfügungstellung von verschiedenen Müllsäcken für die verschiedenen Arten von Abfällen.*
- *Der Gemeinderat beschließt den örtlichen Fußballvereinen nicht mehr, wie in der Vergangenheit, eine bestimmte Summe für die Reinigung der Räumlichkeiten zur Verfügung zu stellen, sondern die beauftragten Frauen, die die Räumlichkeiten regelmäßig putzen, direkt zu bezahlen; diese werden in korrekter Form bei der Sozialversicherung angemeldet werden.*



## HELPERKNAPP ENG GEMENG MAT AUSSIICHT

### Dans le cadre du réaménagement de l'ancienne Maison communale de Boevange

le collège échevinal fait par la présente appel à des médecins (généralistes & spécialistes) et à des médecins-dentistes à ouvrir leur cabinet médical dans l'ancienne Maison communale de Boevange.

Les disponibilités des différents locaux sont à convenir.

En cas d'intérêt, prière de contacter le secrétariat de l'administration communale Helperknapp soit par téléphone au (+352) 28 80 40-1 ou par email à [commune@helperknapp.lu](mailto:commune@helperknapp.lu)



2, rue de Hollenfels · L-7481 TUNTANGE  
Tél.: 28 80 40-1 · Fax: 28 80 40-299  
E-mail: [commune@helperknapp.lu](mailto:commune@helperknapp.lu)  
[www.helperknapp.lu](http://www.helperknapp.lu)

## Séance du conseil communal du 30 janvier 2019

Présents: Paul Mangen, bourgmestre,  
Jean-Claude Mathekowitsch, Christiane Eicher-Karier,  
Patrick Ludwig, échevins; Baus Ben, Conrad Frank,  
Vosman Joske, Gieres-Deitz Sylvie, Noesen Henri,  
Gengler-Valmorbida Laurence (points 1-12), Losch Gilles,  
Erpelding Serge, conseillers;

Absents (excusés): Bisenius Jean-Claude, conseiller  
Gengler-Valmorbida Laurence, conseiller (point 13)

### 1. Morcellement à Buschdorf, Helperterwee

Le conseil communal, **approuve à la majorité des voix (8 voix pour, 4 abstentions)**

le projet de morcellement présenté le 2 novembre 2018  
par le bureau d'architecture Vandermeeren de Steinfort  
pour compte du Kirchefong de Luxembourg, relatif à la di-  
vision d'une propriété inscrite au cadastre de la commune  
Helperknapp, section BB de Buschdorf, sous le numéro  
821/2609 en en 9 lots pour l'affectation à l'habitation et  
un lot de verdure;

### 2. Décision d'adhésion au projet de la réorgani- sation de la collecte publique du SIEDEC

Le Conseil communal, **décide unanimement**

- d'adhérer au projet de réorganisation de la collecte pu-  
blique et ceci conformément aux modalités ayant été  
arrêtées par le Comité du SIEDEC en son assemblée du  
9 juillet 2018
- de porter la présente décision à la connaissance du  
Bureau du SIEDEC pour le 28.02.2019 au plus tard.

### 3. Approbation du compte administratif et du compte de gestion de l'exercice 2017 de l'ancienne commune de Boevange/Attert

Le Conseil communal, **arrête unanimement**

lesdits comptes de l'exercice 2017 de l'ancienne com-  
mune de Boevange/Attert conformément au tableau  
récapitulatif ci-après:

## Gemeinderatssitzung vom 30. Januar 2019

Anwesend: Paul Mangen, Bürgermeister  
Jean-Claude Mathekowitsch, Christiane Eicher-Karier,  
Patrick Ludwig, Schöffen; Baus Ben, Conrad Frank,  
Vosman Joske, Gieres-Deitz Sylvie, Noesen Henri,  
Gengler-Valmorbida Laurence (Punkt 1-12), Losch Gilles,  
Erpelding Serge; Gemeinderäte

Abwesend (entschuldigt): Bisenius Jean-Claude, Rat  
Gengler-Valmorbida Laurence, Rat (Punkt 13)

### 1. Aufteilung in Buschdorf, Helperterwee

Der Gemeinderat, **billigt mit Stimmenmehrheit (8 Stimmen dafür, 4 Enthaltungen)**

das Projekt der Aufteilung, welches am 2. November 2018  
durch das Architektenbüro Vandermeeren von Steinfort im  
Auftrag des Kirchefong du Luxembourg vorgestellt wurde,  
bezüglich der Aufteilung eines Grundstücks, eingetragen  
im Kataster der Gemeinde Helperknapp, Sektion BB von  
Buschdorf unter der Nummer 821/2609 in 9 Lose zu  
Wohnbauzwecken und ein Los Grünfläche;

### 2. Beitrittsentscheidung zum Projekt der Reorga- nisation der Müllsammlung des SIEDEC

Der Gemeinderat, **beschließt einstimmig**

- dem Projekt der Reorganisation der öffentlichen Müll-  
sammlung beizutreten und dies entsprechend den  
Modalitäten, welche vom Komitee des SIEDEC in seiner  
Versammlung vom 9. Juli 2018 festgehalten wurden,
- die vorliegende Entscheidung dem Büro des SIEDEC  
zum 28.02.2019 spätestens zur Kenntnis zu geben.

### 3. Billigung des Verwaltungs- und Führungs- kontos des Jahres 2017 der ehemaligen Ge- meinde Boevange / Attert

Der Gemeinderat **verabschiedet einstimmig**

die vorgenannten Konten des Jahres 2017 der ehemaligen  
Gemeinde Boevange/Attert gemäß dem nachstehenden  
zusammenfassenden Tableau:

	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes / Gesamteinnahmen	5.136.825,48	406.480,58
Total des dépenses / Gesamtausgaben	4.017.567,14	3.220.365,21
Boni propre à l'exercice / Boni der Rechnungsperiode	<b>1.119.258,34</b>	
Mali propre à l'exercice / Malus der Rechnungsperiode		<b>2.813.884,63</b>
Boni du compte de 2016 / Bonus des Rechnungsperiode 2016	3.427.405,13	
Boni général / Genereller Boni	<b>4.546.663,47</b>	
Mali général / Generelles Malus		<b>2.813.884,63</b>
Transfert de l'ordinaire à l'extraordinaire Transfert vom gewöhnl. ins außergewöhnl.	- 2.813.884,63	- 2.813.884,63
<b>Boni général / Boni definitiv</b>	<b>1.732.778,84</b>	

## 4. Devis relatif à la mise en état de la voirie rurale en 2019 Projet 101648 (« Heischelshecken » à Buschdorf)

Le Conseil communal,  
**approuve unanimement**

le devis établi sous le numéro 101648 le 18.12.2018 par l'Administration des services techniques de l'agriculture au montant de 138.750,00 €, TVA comprise, pour la mise en état de la voirie rurale en 2019 au lieu-dit «Heischelshecken» à Buschdorf (650 mètres).

## 5. Devis relatif à la mise en état de la voirie rurale en 2019 Projet 101649 («Maandelbaach» et «Auf der Hohrast» à Brouch)

Le Conseil communal,  
**approuve unanimement**

le devis établi sous le numéro 101649 le 18.12.2018 par l'Administration des services techniques de l'agriculture au montant de 130.500,00 €, TVA comprise, pour la mise en état de la voirie rurale en 2019 au lieu-dit «Maandelbaach» à Brouch (172 mètres, 94.396,03 €), ainsi qu'au lieu-dit «Auf der Hohrast» à Brouch (200 mètres, 36.103,97 €).

## 6. Devis relatif à l'aménagement d'un chemin piéton entre Bill et Grevenknapp

Le Conseil communal, **approuve unanimement**  
le devis établi le 30 novembre 2018 par le bureau B.E.S.T. au montant de 156.780,00 €, TVA comprise, pour les travaux d'aménagement d'un chemin piéton entre Bill et Grevenknapp (ca 310 mètres).

## 7. Acte d'échange (Turk, voirie Bour)

Le Conseil communal,  
**approuve unanimement**

l'acte d'échange du 22.01.2019 par lequel la famille Turk cède à la commune un terrain de 1,67 ares (voirie existante), alors que la commune Helperknapp cède à la famille Turk la voirie de 4,37 ares devant la maison Turk.

## 8. Acte d'échange (emprises Buschdorf)

Le Conseil communal,  
**approuve unanimement**

l'acte d'échange du 22.01.2019 par lequel la commune Helperknapp cède aux consorts Gonderinger la parcelle 330/2696, alors que les consorts Gonderinger cèdent à la commune la parcelle 330/2697, le tout conformément au plan «Schreiner» du 13.06.2018.

## 9. Fixation des indemnités allouées par la commune pour la coopération au recensement

Le Conseil communal, **décide unanimement**  
de fixer l'indemnité allouée par la commune lors du recensement décennal de la population, y compris le

## 4. Kostenvoranschlag bezüglich der Instandsetzung der Landwege in 2019 Projekt 101648 („Heischels-Hecken“ in Buschdorf)

Der Gemeinderat,  
**billigt einstimmig**

den Kostenvoranschlag, ausgearbeitet unter der Nummer 101648 seitens der Verwaltung des technischen Dienstes der Landwirtschaft in Höhe von 138.750 €, einschließlich MWST, für die Instandsetzung der Landwege in 2019 im Ortsteil, genannt „Heischelhecken“ in Buschdorf (650 Meter).

## 5. Kostenvoranschlag bezüglich der Instandsetzung der Landwege in 2019 Projekt 101649 („Maandelbaach“ und „Auf der Hohrast“ in Brouch)

Der Gemeinderat, **billigt einstimmig**

den Kostenvoranschlag, ausgearbeitet unter der Nummer 101649 am 18.12.2018 durch die Verwaltung des technischen Dienstes der Landwirtschaft in Höhe von 130.500€, MWST inbegriffen, für die Instandsetzung der Landwege in 2019 im Ortsteil, genannt „Maandelbaach“ in Brouch (172 Meter, 94.396 €), sowie im Ortsteil, genannt „Auf der Hohrast“ in Brouch (200 Meter, 36.103,97 €).

## 6. Kostenvoranschlag bezüglich der Einrichtung eines Fußgängerweges zwischen Bill und Grevenknapp

Der Gemeinderat, **billigt einstimmig**

den vom Büro Best am 30. November ausgearbeiteten Kostenvoranschlag in Höhe von 156.780 € MWST, für die Arbeiten zur Einrichtung eines Fußgängerweges zwischen Bill und Grevenknapp (ca. 310 Meter).

## 7. Tauschakt (Turk, Wegenetz Bour)

Der Gemeinderat, **billigt einstimmig**

den Tauschakt vom 22.01.2019, indem die Familie Turk an die Gemeinde ein Grundstück von 1,67 Ar (bestehendes Wegenetz) abtritt, damit die Gemeinde Helperknapp im Gegenzug das Wegenetz von 4,37 Ar vor dem Haus Turk an die Familie Turk abtritt.

## 8. Tauschakt (Gemarkung Buschdorf)

Der Gemeinderat, **billigt einstimmig**

den Tauschakt vom 22.01.2019, indem die Gemeinde Helperknapp an die Konsorten Gonderinger die Parzelle 330/2696 abtritt, im Gegenzug die Konsorten Gonderinger an die Gemeinde die Parzelle 330/2697 abtreten, das Ganze in Übereinstimmung mit dem Plan „Schreiner“ vom 13.06.2018.

## 9. Festsetzung der Entschädigungen, gewährt für die Teilnahme an der Erhebung (Volkszählung) durch die Gemeinde

Der Gemeinderat, **beschließt einstimmig**

die von der Gemeinde gewährte Entschädigung während der zehnjährigen Volkszählung, darin inbegriffen die Pilot-



recensement-pilote de 2019, à 100% des indemnités allouées par l'Etat aux recenseurs et pour le contrôle.

## 10. Fixation de l'indemnité de perte de caisse du receveur

Le Conseil communal,  
**décide à la majorité des voix (11 voix pour, 1 voix contre)** de fixer l'indemnité de perte de caisse du receveur communal à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2019 à **cinquante euros (50,00 €) indice 100**.  
Transmise à l'autorité supérieure aux fins d'approbation.

## 11. Dénomination d'une rue

Le conseil communal  
**décide unanimement** de créer les dénominations de rue suivantes:

PAP / Emplacement / PAP / Lage	Dénomination de rue / Bezeichnung der Strasse
PAP «Oben dem Dorf» à Brouch <i>PAP «Oben dem Dorf» in Brouch</i>	Tommesknapp (N° 1 - 33)
Site du nouveau centre scolaire et sportif <i>Platz des neuen Schul- und Sportzentrums</i>	An der Koll (N° 1 - 3)

## 12. Modification du règlement de circulation général (stationnement interdit - Tuntange)

Le Conseil communal,  
**décide à la majorité des voix (3 voix pour, 5 voix contre, 4 abstentions)** de ne pas modifier le règlement de circulation général de la commune Helperknapp pour le moment.

## 13. Demandes de subsides

Le Conseil communal,  
**décide unanimement** de reporter le présent point à une prochaine séance. M. Baus élaborera une réglementation qui pourrait servir à fixer le montant des différents subsides eu égard aux spécificités des sociétés.

## 14. Divers

- Le conseil communal approuve et signe des déclarations de recette pour l'exercice 2018.
- Comme M. Bisenius est absent pour cause de maladie, les différents points qu'il voulait voir figurer à l'ordre du jour sont reportés sur la prochaine séance.
- Madame Laurence Gengler-Valmorbida aborde le problème du dépérissement des forêts.
- L'organisateur remercie les responsables communaux pour l'aide prêtée à l'occasion des Championnats Nationaux de Cyclo Cross à Brouch.

erhebung in 2019, auf 100% der Entschädigung festzusetzen, welche vom Staat für die Zähler und für die Kontrolle gewährt wird.

## 10. Festsetzung der Entschädigung für Kassenverluste des Einnehmers

Der Gemeinderat, **beschließt mit Stimmenmehrheit (11 Stimmen dafür; 1 Stimme dagegen)** die Entschädigung für Kassenverluste des Einnehmers ab 1. Januar 2019 auf **fünfzig Euros (50 €), Index 100** festzusetzen.  
Weiterleitung an die übergeordnete Behörde zur endgültigen Genehmigung.

## 11. Straßenbezeichnung

Der Gemeinderat  
**beschließt einstimmig** die folgenden Straßen wie folgt zu benennen:

## 12. Abänderung der allgemeinen Verkehrsregelung (Parken verboten - Tuntange)

Der Gemeinderat,  
**beschließt mit Stimmenmehrheit (3 Stimmen dafür, 5 Stimmen dagegen, 4 Enthaltungen)** die allgemeine Verkehrsregelung der Gemeinde Helperknapp derzeit nicht abzuändern.

## 13. Beihilfeanträge (Unterstützungsanträge)

Der Gemeinderat, **beschließt einstimmig** den vorliegenden Punkt auf eine der nächsten Sitzungen zu übertragen. Herr Baus wird eine Regelung ausarbeiten, die dazu dienen könnte, den Betrag der verschiedenen Beihilfen angesichts der Besonderheiten der Vereine festzusetzen.

## 14. Verschiedenes

- Der Gemeinderat bewilligt und unterzeichnet die Einnahmeerkklärungen für das Jahr 2018.
- Da Herr Bisenius aus Krankheitsgründen abwesend ist, werden die verschiedenen Punkte, die er auf die Tagesordnung gesetzt haben wollte, auf die nächste Sitzung übertragen.
- Frau Gengler-Valmorbida spricht das Problem des Waldsterbens an.
- Der Veranstalter dankt den Verantwortlichen der Gemeinde für die geleistete Hilfe anlässlich der nationalen Meisterschaften im Querfeldein Radsport in Brouch.

- Le conseil communal prend connaissance des invitations au concert de bienfaisance de l'association «Een Häerz fir kriibskrank Kanner» et à la remise du Label Lasep.
- Madame Sylvie Gieres-Deitz ne veut plus assurer la fonction de délégué suppléant pour l'ORT et le bureau LEADER Lëtzebuerg West; un remplaçant sera nommé la prochaine séance.
- Autres sujets abordés :
  - Déblayage de la neige sur les trottoirs étroits derrière les glissières de sécurité à Brouch à hauteur du carrefour rue d'Arlon – Am Zeep
  - Stationnement dans la rue du Village à hauteur de la nouvelle résidence (numéro 40)
  - Réunion avec les Theaterfrënn Téinten et les enseignants à prévoir au sujet du Koschteschbau
- Le concept du calendrier annuel relatif à l'enlèvement des ordures est à revoir, vu que le modèle de l'ancienne commune de Tuntange ne semble pas être très lisible pour certains habitants. Une synchronisation avec les moyens de communication électroniques actuels pourrait être envisagée.
- Il faudrait étudier la possibilité de publier les disponibilités des salles communales sur internet.
- Désacralisation des églises
- «Kommt all an de Märendall»: décompte, projets, date pour la prochaine organisation (15.09.2019)
- Vente du terrain Lecomte à Tuntange vis-à-vis de l'église: intéressant pour la commune; pourparlers en cours
- Local de commerce « A Brissen » : différentes alternatives sont analysées par le collège échevinal; la décision finale sera prise au conseil communal
- PPF (plan pluriannuel financier) analytique à réaliser au vu de la multitude d'investissements prévus au budget
- Recensement-pilote en collaboration avec le Statec en vue de la préparation du recensement décennal prévu en 2021: propositions pour des questions d'intérêt communal à transmettre dans les meilleurs délais

## 15. Affaires de personnel – congé sans traitement (à huis clos)

Le conseil communal **est unanimement d'avis** qu'un congé sans traitement pour des raisons personnelles pourra être accordé à M. Paul Straus, secrétaire communal, du 1<sup>er</sup> juillet 2019 au 30 juin 2020.

## 16. Création d'un poste de rédacteur

Le Conseil communal,  
**décide unanimement**

de **créer un poste de rédacteur sous le régime du fonctionnaire communal à tâche complète, groupe**

- *Der Gemeinderat nimmt Kenntnis von den Einladungen zum Wohltätigkeitskonzert der Vereinigung „Een Häerz fir kriibskrank Kanner“ und zur Wiederanbringung des Labels Lasep.*
- *Frau Sylvie Gieres-Deitz will nicht mehr die Funktion des stellvertretenden Delegierten für den ORT und das Büro LEADER Letzeburg West übernehmen; ein Ersatz wird in der nächsten Sitzung benannt werden.*
- *Andere angesprochene Themen:*
  - *Schneeabräumen auf den schmalen Bürgersteigen hinter den Sicherheitsleitplanken in Brouch in Höhe der Wegkreuzung Rue d'Arlon -Am Zeep*
  - *Parken in der Rue du Village in Höhe der neuen Residenz (Nummer 40)*
  - *Treffen mit den Theaterfreunden Tuntange und den Lehrkräften vorsehen, wegen des Themas „Koschteschbau“*
  - *Die Ausfertigung des jährlichen Kalenders bezüglich des Einsammelns von Abfällen ist zu überprüfen, da das Modell der ehemaligen Gemeinde Tuntange nicht sehr lesbar für bestimmte Einwohner zu sein scheint. Eine Synchronisation mithilfe von aktuellen elektronischen Kommunikationsmitteln könnte dabei ins Auge gefasst werden.*
  - *Man sollte die Möglichkeit überprüfen, die Verfügbarkeit kommunaler Säle über Internet zu publizieren.*
  - *Entweihung von Kirchen*
  - *„Kommt all an de Märendall“: Abrechnung, Projekte, Datum für die nächste Veranstaltung (15.09.2019)*
  - *Verkauf des Grundstücks Lecomte in Tuntange gegenüber der Kirche: interessant für die Gemeinde; Verhandlungen im Gange*
  - *Geschäftslokal „A Brissen“: verschiedene Alternativen werden vom Schöffenrat analysiert; die endgültige Entscheidung wird im Gemeinderat getroffen.*
  - *Analytischer mehrjähriger Finanzplan (PPF) ist umzusetzen im Hinblick auf die zahlreichen, im Budget vorgesehenen Investitionen.*
  - *Pilotvolkszählung in Zusammenarbeit mit dem STATEC im Hinblick auf die Vorbereitung der zehnjährigen Volkszählung, die in 2021 vorgesehen ist: Vorschläge für Fragen von kommunalem Interesse sind so bald wie Möglich einzureichen.*

## 15. Personalangelegenheit – Unbezahlter Urlaub (in geheimer Abstimmung)

Der Gemeinderat, **ist einstimmig der Meinung** dass Herrn Paul Straus, Gemeindesekretär, ein unbezahlter Urlaub aus persönlichen Gründen, vom 1. Juli 2019 bis zum 30. Juni 2020, gewährt werden könnte.

## 16. Schaffung des Postens des Redakteurs

Der Gemeinderat,  
**beschließt einstimmig**

eine **Vollzeitredakteursstelle unter dem Regime des kommunalen Beamten, Besoldungsstufe B1, Unter-**

**de traitement B1, sous-groupe administratif.** La tâche comprendra les travaux usuels au sein de l'administration, notamment des travaux de rédaction au sein du secrétariat. Préférence sera donnée au candidat qui a passé avec succès soit l'examen d'admission définitive ou de promotion dans la carrière du rédacteur communal, soit l'examen d'admission définitive de la carrière du secrétaire communal.

### 17. Création d'un poste d'ouvrier communal

Le Conseil communal, **décide unanimement** d'engager un ouvrier communal dans la carrière B, telle qu'elle est prévue par le contrat collectif des salariés à tâche manuelle de la commune Helperknapp. La possession d'un CATP pourrait constituer au atout.

Le degré d'occupation est fixé à 100%. L'ouvrier s'occupera principalement de l'entretien de la voirie et des places publiques; il pourra être chargé de tout autre travail relevant de la compétence du service technique communal. Il sera rémunéré suivant les dispositions du contrat collectif des salariés à tâche manuelle de la commune Helperknapp.

**gruppe Verwaltung, einzurichten.** Die Stelle wird die üblichen Administrationsarbeiten umfassen, besonders die Redaktionsarbeiten im Sekretariat. Vorzug wird dem Kandidaten gegeben, der erfolgreich entweder das definitive Zulassungsexamen oder das Promotionsexamen in der Laufbahn des kommunalen Redakteurs, oder das definitive Examen in der Laufbahn des kommunalen Sekretärs bestanden hat.

### 17. Schaffung des Postens eines Gemeindearbeiters

Der Gemeinderat, **beschließt einstimmig** einen Gemeindearbeiter in Der Laufbahn B einzustellen, sowie es im Kollektivvertrag für Handwerker der Gemeinde Helperknapp vorgesehen ist. Der Besitz eines Gesellenbriefes könnte dabei von Vorteil sein.

Der Beschäftigungsgrad wird auf 100 % festgelegt. Der Arbeiter kümmert sich grundsätzlich um den Erhalt des Wegenetzes und der öffentlichen Plätze; er kann mit allen anderen Tätigkeiten, die im Zuständigkeitsbereich des technischen Dienstes liegen, betraut werden. Er wird nach den Bestimmungen des Kollektivvertrages für Handwerker der Gemeinde Helperknapp vergütet.

Administration Communale  
HELPERKNAPP



## APPEL À CANDIDATURE Délégué(e) suppléant(e) au Comité LEADER Lëtzebuerg West



Dans sa dernière séance le conseil communal a décidé de lancer un appel à candidatures pour le poste de délégué(e) suppléant(e) au Comité LEADER Lëtzebuerg West.

Pour plus d'informations sur le travail et le fonctionnement de LEADER prière de consulter le site internet [www.letzebuergwest.lu](http://www.letzebuergwest.lu) ou téléphoner au 26 61 06 80.

Les personnes intéressées sont invitées à remettre ou à envoyer leur candidature au secrétariat communal (2, rue de Hollenfels, L-7481 Tuntange, [commune@helperknapp.lu](mailto:commune@helperknapp.lu)) pour le 20 mai 2019 au plus tard.

pour le collège des bourgmestre et échevins,  
le bourgmestre, le secrétaire,

Je soussigné(e): .....

Adresse: .....

e-mail: ..... tél.: .....

pose ma candidature pour le poste suivant de délégué(e) suppléant(e) au comité LEADER Lëtzebuerg West

....., le ....., 2019

Signature







infopoint  
myenergy

## infotip myenergy

### Charger votre voiture électrique à la maison en toute simplicité !

- Pour des raisons de sécurité et de confort, il est recommandé d'installer une borne de charge murale d'une puissance pouvant aller jusqu'à 11 kW.
- Choisissez une borne connectée pour utiliser des fonctions supplémentaires comme la consommation directe de votre propre électricité photovoltaïque.
- Confiez le contrôle de l'installation électrique du bâtiment et la mise en place de la borne à un électricien qualifié !

**Pour plus d'informations, consultez notre brochure « Comment charger votre voiture électrique ? » sur [myenergy.lu](http://myenergy.lu) !**



Hotline  
**8002 11 90**

[myenergy.lu](http://myenergy.lu)



Partenaire pour une transition  
énergétique durable



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Énergie et de  
l'Aménagement du territoire



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Environnement, du Climat  
et du Développement durable



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère du Logement



infopoint  
myenergy

## infotip myenergy

### Das Laden Ihres Elektroautos zuhause ist ganz einfach!

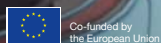
- Aus Komfort- und Sicherheitsgründen wird die Installation einer Wandladestation mit einer Ladeleistung von bis zu 11 kW empfohlen.
- Wählen Sie eine internetfähige Ladesäule, um zusätzliche Funktionen zu nutzen, wie die direkte Nutzung Ihres eigenen Photovoltaik-Stroms.
- Lassen Sie die Überprüfung der bestehenden Elektroinstallation des Gebäudes und die Anbringung der Ladestation von einer Elektrofachkraft durchführen!

**Weitere Informationen finden Sie in unserer Broschüre „Wie laden Sie Ihr Elektroauto?“ auf [myenergy.lu](http://myenergy.lu)!**



Hotline  
**8002 11 90**

[myenergy.lu](http://myenergy.lu)



Partner für eine nachhaltige  
Energiewende



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Énergie et de  
l'Aménagement du territoire



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Environnement, du Climat  
et du Développement durable



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère du Logement

Projet pilote\* - Nouvelles consignes de tri sac bleu Valorlux  
 Pilotprojekt\* - Neue Sortieranleitung blauer Valorlux Sack  
 Pilot project\* - New sorting tutorial Valorlux blue bag

# uniquement nur • only



Bouteilles et flacons en plastique • Plastikflaschen und -flakons • Plastic bottles and containers



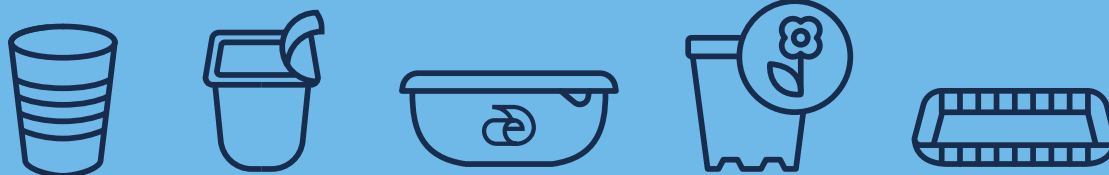
Emballages métalliques • Metallverpackungen • Metal packaging



Cartons à boisson • Getränkekartons  
Beverage carton



Films et sacs en plastique • Plastikfolien  
und -tüten • Plastic films and bags



Pots, gobelets et barquettes en plastique • Plastiktöpfe, -becher und -schalen  
Plastic pots, cups and trays



MAX.  
5 L

VIDE  
Leer  
Empty

**VALORLUX**  
ASBL  
Ensemble, en route vers un monde durable

Collecte toutes les deux semaines.  
Sammlung alle zwei Wochen.  
Collection every two weeks.

Calendrier disponible sur:  
Sammlungskalender verfügbar unter:  
Collection calendar available on:  
[www.valorlux.lu](http://www.valorlux.lu)

\*Projet pilote dans les communes de Differdange, Helperknapp, Mondorf-les-Bains.

# NOUVEAUTÉ

## dans le sac bleu Valorlux!

Retour sur la soirée du 12 février 2019, organisée par l'Administration communale Helperknapp et Valorlux au centre culturel Koschteschbau à Tuntange, au cours de laquelle une centaine d'habitants de la commune a pu être informée sur le projet pilote sac bleu Valorlux.

En effet, depuis mars 2019, la commune de Helperknapp participe à ce projet pilote, permettant aux habitants de la commune de collecter des déchets d'emballages en plastique supplémentaires dans le sac bleu Valorlux.

En plus des emballages habituels (bouteilles et flacons en plastique, emballages métalliques et cartons à boisson), il est désormais possible de collecter les films et sacs en plastique, ainsi que les pots, gobelets et barquettes en plastique.

**Attention ! Pas de plastique noir !**

Pour tous les déchets d'emballages collectés, il est important qu'ils soient bien vidés.

Le calendrier de collectes ainsi que les sacs de collecte restent les mêmes. Les citoyens peuvent donc continuer d'utiliser leur stock actuel de sacs bleus Valorlux.

# NEUHEIT

## im blauen Valorlux Sack!

Am 12. Februar 2019 wurden am Centre culturel Koschteschbau in Tüntingen etwa hundert Einwohner der Gemeinde über das Pilotprojekt blauer Valorlux Sack informiert. Der Abend wurde von der Gemeindeverwaltung Helperknapp und Valorlux organisiert.

Seit März 2019 nimmt nämlich die Gemeinde Helperknapp an diesem Pilotprojekt teil. Dieses erlaubt den Einwohnern der Gemeinde zusätzliche Kunststoffverpackungsabfälle in den blauen Valorlux Säcken zu sammeln.

Neben den gewöhnlichen Verpackungen (Plastikflaschen und -flakons, Metallverpackungen und Getränkekartons) wird es von nun an möglich Plastikfolien und -tüten sowie Plastiktöpfe, -becher und -schalen zu sammeln.

**Achtung! Kein schwarzer Kunststoff!**

Wichtig ist auch, dass die gesammelten Verpackungsabfälle gut entleert sind.

Der Abfuhrkalender und die Säcke bleiben unverändert. Die Bürger können also ihre aktuellen blauen Valorlux Säcke benutzen.



Soirée d'information du 12 février 2019 - projet pilote sac bleu Valorlux -  
Monsieur Claude Turping, directeur de Valorlux présente le projet



# Nature for People



## Aktivitéitsprogramm Programme d'activités 2019

16. Mäerz 19 | 16 mars 19

### **Uebstbamschnëttcours zu Beetebuerg a Réiser**

09:45 Auer, Maison communale-Pavillon Francis Klein 40, Grand-Rue L-3394 Roeser. -  
Umeldung erfuerderlech.

### **Cours de taille pour arbres fruitiers à Bettembourg et Roeser**

09h45, Maison communale-Pavillon Francis Klein 40, Grand-Rue L-3394 Roeser. - Veuillez-vous inscrire.

25. Abrëll 19 | 25 avril 19

### **Bis un d'Quelle vun der Puelbech zu Diddeleng, Käl a Rëmeleng**

18:00 Auer, an der Feldstrooss zu Käl beim Zuchiwergang Richtung Schëffleng.

### **Vers les sources de la Puelbech à Dudelange, Kayl et Rumelange**

18h00, dans la rue des champs à Kayl près du passage à niveau direction Schifflange.

5. Mee 19 | 5 mai 19

### **Fréijoer um Bréckend zu Monnerech a Schëffleng**

9:00 Auer, Parking vum Kierfecht zu Monnerech.

### **Promenade de printemps au Bréckend à Mondercange et Schifflange**

9h00, Parking du cimetière à Mondercange.

15. Mee 19 | 15 mai 19

### **Wat flitt a blitt dann hei am Préizerdaul, zu Groussbus an zu Réiden un der Atert**

19:00 Auer, Parking Centre Culturel « Op der Fabrik » zu Platen.

### **Qu'est-ce qui vole et fleurit dans les villages du Préizerdaul, à Grosbous et Redange-sur-Attert**

19h00, au Parking Centre Culturel « Op der Fabrik » à Platen.

19. Mee 19 | 19 mai 19

### **Heede, Schof a Bëscher: de Mamerdall fréier an haut zu Koplescht a Miersch**

14:30 Auer, Schëndels, Enn vun der Montée de la Bergerie (bis op d'Kräizung vun de Bëschweeër weiderfueren).

### **Bruyères, moutons et forêts: la vallée de la Mamer d'hier et d'aujourd'hui à Kopstal et Mersch**

14h30, Schoenfels, fin de la Montée de la Bergerie (continuer jusqu'au croisement des chemins forestiers).

People for Nature



# Nature for People

26. Mee 19 | 26 mai 19

## **Kraiderwanderung zu Käerjeng a Péiteng**

14:00 Auer, Parking bei der Kierch zu Lénger, 12, rue de la Libération.

## **Excursion aux herbes sauvages à Käerjeng et Pétange**

14h00, Parking près de l'église, 12, rue de la Libération.

2. Juni 19 | 2 juin 19

## **Enteckungstour am Dall vun der Mëchelbaach zu Feelen a Mäerzeg**

14:30 Auer, Kräizung CR314/N21 beim Feldwee zu Uewerfeelen.

## **A la découverte de la vallée de la Mëchelbaach à Mertzig et Feulen**

14h30, au carrefour CR314/N21 près du chemin rural à Oberfeulen.

21. Juni 19 | 21 juin 19

## **Déieren an der Nuecht zu Déifferdeng a Suessem**

22:00 Auer, Parking vum Fussballterrain „Jaminet“, Um Biergwee zu Uewerkuer.

## **Animaux de la nuit à Differdange et Sanem**

22h00, Parking du terrain de football « Jaminet », Um Biergwee à Obercorn.

28. Juni 19 | 28 juin 19

## **Déieren an der Nuecht zu Kielen a Mamer**

22:00 Auer, Parking Juckelsbësch tëschent Kielen a Mamer (Depart Auto-pédestre).

## **Animaux de la nuit à Kehlen et Mamer**

22h00, Parking Juckelsbësch entre Kehlen et Mamer (Départ auto-pédestre).

30. Juni 19 | 30 juin 19

## **Landwirtschaft a Landschaft: Besuch op engem Natur genéissen-Bauerenhaff zu Dippach a Garnech**

14:30 Auer, Jemming-Schmit Jean-Marie 8, Haaptstrooss zu Koler.

## **Agriculture et paysage: Visite d'une ferme « Natur genéissen » à Dippach et Garnich**

14h30, Jemming-Schmit Jean-Marie 8, rue Principale à Kahler.

8. August 19 | 8 août 19

## **D'Käercher Steekaulen: Liewensraum aus zweeter Hand**

18:00 Auer, rue du Moulin (tëschent den Hausnr. 30 an 32).

## **Les carrières de Koerich: habitats naturels de seconde main**

18h00, rue du Moulin (entre les maisons numéros 30 et 32).

22. September 19 | 22 septembre 19

## **Mam Schéifer ënnerwee zu Bartreng a Stroossen**

14:30 Auer, Um Tossebiërg zu Bartreng.

Umeldung erfuerderlech.

## **A la découverte du pâturage itinérant à Bertrange et Strassen**

14h30, « Tossebiërg » à Bertrange.

Veuillez-vous inscrire.

26. September 19 | 26 septembre 19

## **Eis Beem - Ënnerwee um Bamléierpad zu Leideleng a Reckeng op der Mess**

18:00 Auer, Parking vis-à-vis vum Kierfecht-rue Jean-Pierre Hilger zu Reckeng op der Mess.

## **A la découverte de nos arbres à Leudelage et Reckange-sur-Mess**

18h00, Parking vis-à-vis du cimetière-rue Jean-Pierre Hilger à Reckange-sur-Mess.



People for Nature





## Office Social Mersch

35, rue de la Gare, L-7535 Mersch

Tél. : 26 32 58-1

E-Mail : [info@osmersch.lu](mailto:info@osmersch.lu)

Ouvert du lundi au vendredi :  
09:00-12:00 et de 14:00-16:00  
et sur rendez-vous

### Administration

#### Filipe da Silva

Secrétaire

Agent immobilier social

Tél. : 26 32 58 20

E-Mail : [filipe.dasilva@osmersch.lu](mailto:filipe.dasilva@osmersch.lu)

Joignable :

- le matin et l'après-midi : du lundi au vendredi

#### Annick Meckel

Comptable

Tél. : 26 32 58 24

E-Mail : [annick.meckel@osmersch.lu](mailto:annick.meckel@osmersch.lu)

Joignable :

- le matin : du lundi au vendredi

### Aide sociale

#### Anne Krier

Assistante d'hygiène sociale

Tél. : 26 32 58 21

E-Mail : [anne.krier@osmersch.lu](mailto:anne.krier@osmersch.lu)

Joignable :

- le matin et l'après-midi : du lundi au vendredi

Secteur :

- N° de maison se terminant par 0, 1, 2, 3 et 4

#### Sonja Wirtz

Assistante sociale

Tél. : 26 32 58 24

E-Mail : [sonja.wirtz@osmersch.lu](mailto:sonja.wirtz@osmersch.lu)

Joignable :

- le matin et l'après-midi : du lundi au vendredi

Secteur

- N° de maison se terminant par 5, 6 et 7
- Gestion financières volontaires

#### Marie-Anne Scholer

Assistante d'hygiène sociale

Tél. : 26 32 58 22

E-Mail : [marie-anne@osmersch.lu](mailto:marie-anne@osmersch.lu)

Joignable :

- l'après-midi : du lundi au vendredi

Secteur :

- N° de maison se terminant par 8 et 9
- Foyer Caritas (17, rue Nicolas Welter, Mersch)

#### Gina Lammar

Assistante sociale

Tél. : 26 32 58 22

E-Mail : [gina.lammar@osmersch.lu](mailto:gina.lammar@osmersch.lu)

Joignable :

- le matin : du lundi au vendredi

Secteur :

- Foyer Marienthal (1A, rue de Keispelt, Marienthal)
- Foyer rue de la Gare (42A, rue de la Gare, Mersch)
- Suivi social des bénéficiaires du projet Gutt Wunnen

### ARIS (Agents régionaux d'inclusion sociale)

#### Caroline Lamberty

Assistante d'hygiène sociale

Tél. : 26 32 58 30

E-Mail : [caroline.lamberty@osmersch.lu](mailto:caroline.lamberty@osmersch.lu)

Joignable :

- le matin : du lundi au vendredi
- l'après-midi : lundi, mercredi et vendredi

Secteur :

- Commune de Helperknapp
- Commune de Mersch (Noms de famille commençant par F-Z)

#### Fabienne De Wachter

Assistante sociale

Tél. : 26 32 58 31

E-Mail : [fabienne.dewachter@osmersch.lu](mailto:fabienne.dewachter@osmersch.lu)

Joignable :

- le matin : lundi, mardi, jeudi et vendredi
- l'après-midi : lundi, mardi, jeudi et vendredi

Secteur :

- Commune de Bissen
- Commune de Lintgen
- Commune de Mersch (Noms de famille commençant par A-E)

**Your night out essentials**

night rider  
pick me up

Like us on Facebook

night rider.lu  
Hotline 900 71 010 (3 cts/min.)

night rider  
pick me up



20h00  
am Centre Culturel  
"Am Lëtzebuerg"  
Béiwer/Alent

**Samschdes**  
**4. Mee 2019**



**D'MUSEK** Gemeng Helperknapp  
ënnert der DIREKTION vum Jean-François Georis  
présentiert IECH :

**BACK TO THE 80's**

zesummen mam

JUGENDORCHESTER UGDA MUSEKSCHOL  
ënnert der DIREKTION vum  
Ansis Nikolovskis

Entrée: 5 Euro  
FIR IESSEN AN GEDRENKS ASS GESUERGT

**BEACHDREF**  
**2019**

**STUDENTENJOB**

WEIDER INFOEN ENNERT  
[WWW.BEACHDREF.LU/JOB](http://WWW.BEACHDREF.LU/JOB)



/helperknapp



## Opruff un d'Veräiner!

Wann Dir Ären Event och wëllt am nächste Buet  
publizéiert hunn, da schreift eis en E-mail op:  
[buet@helperknapp.lu](mailto:buet@helperknapp.lu) · **Deadline: 31. Mee 2019**

## Opruff - Babysitter

Wann's Du gär babysitts, dann dro dech bei eis  
op d'Babysittinglëscht vun der Gemeng an.  
Schreif eis eng E-Mail op:  
[commune@helperknapp.lu](mailto:commune@helperknapp.lu)

## Opruff - Nohëllef

Du gëss Nohëllefstonne fir Primär- a Lycées-  
schüler, dann dro dech bei eis op d'Nohëllef-  
stonnelëscht vun der Gemeng an.  
Schreif eis eng E-Mail op:  
[commune@helperknapp.lu](mailto:commune@helperknapp.lu)



**HELPERKNAPP**  
ENG GEMENG MAT AUSSICHT



Den 19. Dezember huet den Här Jos Pesch seng 80 Joer am Krees vun der Famill gefeiert



### Naissances

van Cleemput Stella	14.12.2018
Lanscotte Wietor Mathias	18.12.2018
Teixeira Alves Santiago	27.12.2018
Scheer Eliya	08.01.2019
Efrem Aloniab	11.01.2019
Gravé Elisa	11.01.2019
Kibreab Mehanzel Alone	26.01.2019
Ledesma Teo	14.02.2019
Sébert Mathias	06.03.2019
Peiffer Raphaël	11.03.2019
Martins Dinis Féluix Chloé	14.03.2019
Jacobi von Hutten zum Stolzenberg Kyan	14.03.2019
Herrmann Emma	26.03.2019
Meira Lourenço Jonathan	08.04.2019
Rugovaj Rodrigues Léo	11.04.2019

### Mariages & Partenariats

Le Fourn Alexandre & Ali Zakiyah Ameera	mariage
Lake Andrew & Macíková Jana	mariage
Riedel Daniel & Kolande Adelakun Grace	mariage
Hinna Kevin & Paolini Rodriguez Yliana de los Angeles	mariage
Mendes Macedo Bruno & Paladino Alexandre	partenariat
Duarte Alexandre Jerson & da Mota Pereira Angela	partenariat



## Grousst Traktertreffen zu Bruch den 8. Juli 2018





Seniorefeier zu Béiwen/Atert  
den 8. Dezember 2018



© Photos: Jos BILL









## Chrëschaart zu Bruch de 15. a 16. Dezember 2018



© Photos: Pierre SCHOLTES



Mounddäischtert  
vum 21. Januar 2019



© Photos: Pierre SCHOLTES





## Cyclocross-Championnat zu Bruch den 13. Januar 2019



© Photos: Jos BILL









D'Gemeng huet op den Neijoerschpatt invitéiert  
den 19. Januar 2019



© Photos: Jos BILL





## Helperknapp - Är Gemeng







### Medaileree bei der Chorale Ste Cécile vun Téinten

Verdéngschtvoll Membere vum Téintener Gesank goufen zum Schluss vun der Mass, Samschdes, den 2. Februar 2019, mat Medaille vum Pius-Verband dekoréiert.

D'Chorale besteet de Moment nach just aus 3 Sängerinnen, 2 Sänger an dem Organist, déi nach Idealiste sinn a mat Läif a Séil mat hirem Gesank d'Masse verschéieren.

D'Medailen, déi iwwerreecht gi sinn, solle grouss Unerkennung, Dankbarkeet an eng schéin Erënnerung fir déi geleschten Déngschter am Laf vun deene ville Joren ausdrécken.

Mat e puer kuerze Wieder huet den Här Paschtouer Patrick Hubert, stellverriedend fir den Här Paschtouer Joël Santer, dee sech entschëllege gelooss huet, a sengem Numm, am Numm vum Här Santer an de Chrëschten dem Téintener Gesank MERCI gesot.

Folgend Medaille sinn duerno vum Här Paschtouer iwwerreecht ginn:

#### 4 „Medaille en or avec palmets“ fir 40 Joer Aktivitéit ware fir :

- d'Anni KIEFFER-de KROON, Archivar
- de Fernand KIEFFER, Organist
- de Léon STOMP, Sänger
- de John WEBER, President

#### 2 „Plaquette en or“ fir 50 Joer Aktivitéit si gaangen un :

- d'Marie-Thérèse KIEFFER, Dirigentin
- d'Milly WINANDY-BERSCHIED, Sängerin

D'Iwwerreechung vun de Medailen ass mat engem kräftegen Applaus vun de Leit an der Kierch ofgeschloss ginn.

## UGDA Diplomiwverreechung den 3. Februar 2019







Text und Fotos: Charlot Kuhn

### Helperknapp sauberer denn je Fusionsgemeinde erhält neues Straßenkehrfahrzeug

**Böwingen-Attert:** Am Donnerstag fand in den technischen Gemeindeateliers in Böwingen-Attert die Übergabe des neuen allradgelenkten Straßenkehrfahrzeugs Bucher CityCat 5006 statt. Dieses innovative Kehrfahrzeug der letzten Generation wurde auf Grund der großen Fläche und der Anzahl der Dörfer in der Fusionsgemeinde angeschafft.

Die CityCat ist bestens für den ganzjährigen Einsatz gerüstet und sorgt so für hohe Auslastung und Wirtschaftlichkeit. Das wendige Gefährt kann zusätzlich zu normal breiten Straßen auch auf Fußgänger- und Radwegen eingesetzt werden. Die Freisichtkabine sowie hervorragende Fahreigenschaften ermöglichen sicheres und komfortables Fahren und einen besonders feinstaubarmen Betrieb. Mit Bestwerten in Saugleistung,

Reichweite und Betriebskosten setzt die CityCat 5006 neue Maßstäbe in Sachen Produktivität, Effizienz und Umweltfreundlichkeit.

Offiziell wurden die Fahr Schlüssel an die Schöffen Christiane Eicher-Karier, Claude Mathekowitsch und Patrick Ludwig überreicht. Dabei wurde betont, dass das Kehrfahrzeug rechtzeitig zur jährlichen Osterputze einsatzbereit ist und die technischen Dienste für ihre Arbeit in Sachen Erscheinungsbild und Image der Fusionsgemeinde von den Bürgern regelmäßig Anerkennung erfahren. Marc Mannes als verantwortlicher Leiter der kommunalen Regiedienste sieht die Gemeinde mit ihrem Konzept der Straßenreinigung und Ortschafts-Pflege auf einem guten Weg.



### Iwwerreechung vun 44 Éischt Hëllef Diplomer

De 4. Abrell konnt d'Gemeng direkt 44 Persounen félicitéieren déi hieren Éischt Hëllef Cours gepackt hunn!

Dëst waren déi zwee éischt Coursen säit dem Wiessel bei de CGDIS, an di zwee Instructors (Marc Everad a Sam Reding vum CISBOAT) an d'Schüler hu sech positiv ausgeschwat a sech häerzlech beim CISTU bedankt dat se hier Infrastrukturen duerften fir de gesamte Cours notzen.

No e puer Wieder vum Buergermeeschter Paul Mangen, huet de 16 Joer jonke Lex Tosseng vun Dikrech seng Geschicht am Sauvetage erzielt an all Participant fir hieren Asaatz gelueft. Dobäi sinn nach Informatiounen

kommen wéi hien, als Generalsekretär vum "nationale Schülercomité", der CNEL, sech derfir aasetzt dat éischt Hëllef Coursen am Kader vum Schoulprogramm am Lycée kënnen systematesch gehalen ginn.

No der Diplomiwwerreechung, bei engem Verre de l'amitié, konnten d'Participanten eng Ambulanz vum Réidener Sauvetage an d'Gefierer vum CISTU entdecken.

Och wann et wünschenswäert ass nie mussen éischt Hëllef ze leeschten, félicitéiert d'Gemeng nach eng Kéier alle Participanten, a begréisst déi exzellente Zusammenarbeit tëscht deenen zwee CIS.



© Änder Jakoby Photography

### Buergebrennen zu Béiwen

D'Buerg gouf dëst Joer zu Béiwen vum Här an Madamm Gaudron ugefaangen.

Si hunn am Dezember hir Gëllen Hochzeit gefeiert.





Buergbrennen zu Téinten  
den 17. Mäerz 2019

© Photos: Jos BILL





## Schnëttcours organiséiert vun Natur & Umwelt zu Huelmes den 29. Mäerz 2019





## Auditioun vun de Schüler aus der Musekschoul den 31. Mäerz 2019







### Jean-Pierre Kraemer 4. op den Special Olympics

D'ganz Gemeng Helperknapp gratuléiert dem Jean-Pierre Kraemer fir seng groussartig 4. Platz am Deschtennis bei den Special Olympics World Games 2019 zu Abu Dhabi.





## Chantier du centre scolaire et sportif à Brouh











**GET YOUR BIKE OUT  
ON THE  
BIDIDU TRAIL**

**MOUNTAINBIKE RANDONNEE**

**30.05.19**

**BROUCH MERSCH**

**START: 08:00-10:00**

Simon

RIDIDU TEAM LÉTZYBURG



## Faszination Wildkräuter

Entdecken Sie bei einem Spaziergang die Vorzüge essbarer Wildkräuter. Sie werden Geschichten über die Pflanzen hören, erfahren Wissenwertes über ihre Heilkräfte und bekommen Tipps und Rezepte für die feine Kräuterküche.

Datum:	<b>25. Mai 2019</b>
Treffpunkt:	<b>Brouch, am Ende der Strasse Maandelbach</b>
Zeitpunkt:	<b>14.00 bis 17.30 Uhr</b>
Maximale Teilnehmerzahl:	<b>20</b>
Kosten:	<b>10 €   Kinder bis 12 Jahre gratis</b>
Organisator:	<b>Maison de l'Eau de l'Attert a.s.b.l.</b>
Bitte mitbringen:	<b>wetterfeste Kleidung</b>
Anmeldung:	<b>bis zum 8. Mai   Tel.: 26 62 08 08 E-mail: maison.eau@attert.com</b>



KULTRUN a.s.b.l. présente

### Atelier de théâtre «JEU D'ACTEUR»

Un atelier pour connaître et développer la technique du jeu d'acteur!  
Si vous souhaitez entrer dans le monde des arts de la scène, ce cours vous servira d'initiation ou d'approfondissement de vos compétences en tant qu'interprète.

#### Module 1: **MONOLOGUE - Technique «Jeu d'acteur»**

Inspirée de la méthode de CONSTANTIN STANISLAVSKI.

#### **Nos objectifs sont:**

- préparer un monologue entre 7 et 10 min.
- interpréter un personnage.
- explorer l'interprétation des émotions à travers la voix et le corps.

#### **\* La vérité sur scène \***

Nous allons travailler avec des auteurs classiques et contemporains.

les mardis de 19h00 à 21h00

23 & 30 avril - 7 & 14 mai

présentation des personnages

21 mai 2019

#### **KREATIVE HAUS**

coin rue de l'Attert & rue de Helpert · L-8710 Boevange-Attert

#### **Réservation Natalia Sanchez:**

+352 621389 102 · email: natalias@pt.lu · kultrunasbl@pt.lu







### D'Maison Relais am MS-Day Center um Bill

Am Kader vun der Inklusioun huet d'Maison Relais Téinte ee Projet mat dem MS-Day Center um Bill ausgeschafft. D'Maison Relais Bëschrëft hält och un dësem Projet deel. Duerch dëse Projet sollen d'Kanner d'Villfalt an d'Verschiddenheete vu Mënschen schätzen a respektéieren. D'Kanner sollen duerch vill verschidden Aktivitéiten, wéi zum Beispill baken, bastelen, Bingo spillen a Keramikartikel, den Handicap vun MS-Patiente kenneléieren a verstoen, dass een trotz den Differenze vill zesummen ënnerhuele kann. D'Kanner gi mat den Educateuren zweemol am Mount an den MS-Day Center fir do ze spillen, ze schwätzen, ze laachen a Spaass ze hunn.



(Quelle Fotos: Maison Relais Téinten)

## Réckbléck vun den Aktivitéiten an der Maison Relais



Musikaktivitéit vun der Maison Relais an der Crèche



D'Kanner lauschteren no beim Cellospiller



D'Kanner bei der Fräizäitaktivitéit



Hei schaffen d'Kanner un der Kannerzeitung vun der Maison Relais



D'Kanner maachen Experimenten mat Schaum



D'Kanner schmaache mat den Aen zou



Fuesend am Koschteschbau

(Quelle Fotos: Maison Relais Téinten)



## Pose de 2 pierres commémoratives par les enfants de la Maison Relais de Buschdorf

En octobre 2017, la Maison Relais Buschdorf ensemble avec les enfants du cycle 4.1 de l'année académique 2017/2018 a décidé de récolter de l'argent pour faire poser une pierre commémorative (Stolperstein) par l'artiste Günter Demnig au sein de la Commune.

C'est grâce à la grande motivation dans le groupe des enfants que l'argent pour deux de ces pierres a été collecté à l'aide d'actions d'autofinancement.

Dans une deuxième phase, un groupe d'enfants s'est rendu aux archives pour faire des recherches. Finalement, avec un an d'attente, ces deux pierres commémoratives à la mémoire de M. Jean Ginter et de M. Willy Bertemes ont été posées à Bill et au Grevenknapp sous présence de la presse le 4 mars 2019.

Texte et photos:  
Maison Relais Buschdorf





# Invitatioun



## 25 Joer „A Butzen“ zu Räichel

Säit engem véierels Joerhonnert schaaft Kannerlaachen duerch d'Mauern vun A Butzen zu Räichel, e Grond ze feiere wéi mir fannen, dofir invitieren mir **all eis Butzen an hir Elteren** aus deenen 25 Joer, op eist grousst Gebuertsdaysfest

## Samschdes den 29. Juni 2019

Fir weider Informatiounen kontaktéiert eis per Telefon oder E-Mail oder kuckt op eisem Internet-Site **www.abutzen.lu**

Wéi schonn fir eis 20 Joer-Feier, wiere mir frou rëm **Butzen-Orchester** op d'Been ze setzen. Also **léif Ex-Butzen**, wien interesséiert ass fir matzemaachen, soll sech an der Crèche mellen fir weider Informatiounen ze kréien.

Mir kommen zu \_\_\_\_ Erwuessener an \_\_\_\_ Kanner op d'Gebuertsdaysfest.  
Familie \_\_\_\_\_ Tel : \_\_\_\_\_  
E-mail \_\_\_\_\_

Foyer de Jour A Butzen 1a, rue MGR Jean Bernard ; L-8558 Reichlange  
Tel : 260245-25 [reichlange@abutzen.lu](mailto:reichlange@abutzen.lu)



### Nachtwanderung in Hollenfels

**Freitag, den 24. Mai 2019**

Am Freitag, den 24. Mai organisiert die Jugendherberge Hollenfels eine kleine geführte Rundtour für Naturliebhaber und Familien mit Kindern ab 9 Jahre. Diese startet um 19.00 Uhr bei Einbruch der Dunkelheit an der Jugendherberge Hollenfels mit einer Länge von 5,1 km. Unterwegs erhalten die Teilnehmer Informationen zur Region und entdecken Weiher und Wald. Als Abschluss wird ein Snack serviert.

**Vorherige Anmeldung erforderlich.**

**Datum:** Freitag, den 24. Mai 2019 um 19.00 Uhr

**Standardpreis pro Person\*:**

- Kinder (9 - 12 Jahre): 9 €
- Erwachsene und Kinder ab 13 Jahren: 13 €

\* Preisermäßigung für  
Jugendherbergsmitglieder

**Ort der Veranstaltung:** Jugendherberge Hollenfels

**Informationen und Anmeldung:**

Luxemburgische Jugendherbergen VoG  
Administrative Zentrale · T. (+352) 26 27 66 200  
animation@youthhostels.lu · www.youthhostels.lu

### Guided tour through Hollenfels by night

**Friday, 24<sup>th</sup> of May 2019**

On Friday, 24<sup>th</sup> of May, the youth hostel Hollenfels organises a short (5,1 km) guided circular walk for nature lovers and families with kids of the age of 9 and above. The tour starts at 7 pm at the youth hostel Hollenfels at sunset. During the walk, the participants will gather information about the region and discover the ponds and woods of Hollenfels. A snack is served at the end of the walk.

**Please register in advance.**

**Date:** Friday, 24<sup>th</sup> of May 2019 at 7 pm

**Standard price per person for non-members\*:**

- Children (9 – 12 years): 9 €
- Adults and children from 13 years onwards: 13 €

\* Fee reduction for Hostelling members

**Venue of event:** Youth hostel Hollenfels

**Informationen und Anmeldung:**

Youth Hostels Luxembourg NPO  
Head office · T. (+352) 26 27 66 200  
animation@youthhostels.lu · www.youthhostels.lu

### Randonnée nocturne à Hollenfels

**Vendredi, le 24 mai 2019**

Le vendredi, 24 mai, l'auberge de jeunesse Hollenfels organise une courte randonnée circulaire pour les amateurs de la nature et les familles avec enfants à partir de 9 ans. Le départ de ce tour de 5,1 km est à 19.00 heures à l'auberge de jeunesse de Hollenfels, à la tombée de la nuit. En route, les participants découvrent des informations sur la région ainsi que des étangs et des bois. Pour clôturer la randonnée, un snack sera servi.

**Inscription obligatoire.**

**Date:** Vendredi, le 24 mai 2019 à 19:00 heures

**Prix standard par personne non-membre\* :**

- Enfants (9 - 12 ans): 9 €
- Adultes et enfants à partir de 13 ans: 13 €

\* réduction pour les détenteurs  
d'une carte de membre des auberges

**Lieu de l'activité:** Auberge de jeunesse Hollenfels

**Informations et inscriptions:**

Les Auberges de Jeunesse Luxembourgeoises a.s.b.l.  
Centrale administrative · T. (+352) 26 27 66 200  
animation@youthhostels.lu · www.youthhostels.lu



## Kalenner 2019

### ABRËLL

**30.04. - Generalversammlung**  
Festsall Scheier, Bëschdref - Dëschtentnis Helperknapp

### MEE

**01.05. - 1. Meefeier**  
Veräinsbau an der Koll, Bruch - Bricher Veräiner

**01.05. - 1. Meefeier**  
Téinten - Syndicat d'Initiative Tuntange

**04.05. - Quizowend**  
Festsall Scheier, Bëschdref - CDJ Buschdorf

**04.05. - Galaconcert**  
Centre Lëttschert, Béiwen - Musek Gemeng Helperknapp

**05.05. - Hämmelesmarsch**  
Fensterdaller Kiermes - Musek Gemeng Helperknapp

**11.05. - Beerpong**  
Centre Lëttschert, Béiwen - CDJ Boevange/Attert

**24.05. - Randonnée nocturne**  
Huelmes - Les Auberges de jeunesse luxembourgeoises

**25.05. - Faszination Wildkräuter**  
Bruch - Maison de l'Eau de l'Attert a.s.b.l.

**26.05. - Europawalen** - Gemeng Helperknapp

**28.05. - Generalversammlung**  
Festsall Scheier, Bëschdref -  
Syndicat d'Initiative Boevange/Attert

**30.05. - Randonnée**  
Veräinsbau an der Koll, Bruch - Bididu Team

**31.05.-2.06 - Jugendcamp FC Brouch / 1 FC Köln**  
FC Brouch

### JUNI

**09.06. - Helpermaart**  
Bëschdref - Entente Helpermaart

**16.06. - Mammendagsfeier**  
Veräinsbau an der Koll, Bruch - Gaart an Heem

**16.06. - Grillfest**  
Bill - MS Day Center

**22.06. - Virowend vum Nationalfeierdag**  
Gemeng Helperknapp - Béiwen

**29.06. - Hämmelesmarsch**  
Bëschdref - Musek Gemeng Helperknapp

**29.06. - Hämmelesmarsch**  
Téinten - Theaterfrënn Téinten

**29.06. - Familjendag**  
Veräinsbau an der Koll, Bruch - FC Brouch

**30.06. - Bëschdrefer Kiermes**  
Bëschdref

**30.06. - Téintener Kiermes**  
Téinten

### JULI

**10.07.-04.08. - Beachdref 2019**  
Park, Bëschdref - Gemeng & Jugendkommissioun

**13.07. & 14.07. - Oldtimer - Traktertreffen - Duerffest**  
Lanz-Team-Lëtzebuerg & Bricher Klatzkäpp - Bruch

**18.07. - Saisonafschlossfeier**  
Scheier Michel Ries Bruch - Sängerbond Bruch

**19.07. & 20.07. - Food Truck Festival**  
Service d'Incendie Boevange - Béiwen

**21.07. - Grillfest**  
Haff Schoul Huelmes - Spuerverein Oenner Ons

**25.07.-28.07. - Semaine sportive** - US Béiwen

### AUGUST

**11.08. - Coupe Theo Hansen** - FC Brouch

**15.08. - Coupe Theo Hansen** - FC Brouch

**24.08. - Marche populaire**  
Centre Lëttschert, Béiwen - Wanderfrënn

### SEPTEMBER

**07.09. - Jugendturnoi**  
Centre Lëttschert, Béiwen - US Béiwen

**07.09. - Hämmelesmarsch**  
Béiwen / Gréiweknapp - Musek Gemeng Helperknapp

**08.09. - Béiwener à Gréiweknapper Kiermes**

**10.09.-13.09. - Jugendcamp VfB Stuttgart Camp**  
Veräinsbau an der Koll, Bruch - FC Brouch

**14.09. - Jugendturnoi**  
Centre Lëttschert, Béiwen - US Béiwen

**15.09. - Kommt All an den Märjendall**  
Mariendall - Gemeng Helperknapp & d'Veräiner

**21.09. - Hämmelesmarsch**  
Chorale Ste Cécile - Téinten

### OKTOBER

**05.10. - Mullefest**  
Centre Lëttschert, Béiwen - US Béiwen

**11.10 & 12.10. - Kanner 2nd Hand**  
Centre Lëttschert, Béiwen - Bricher Klatzkäpp

**13.10. - Vizfest**  
Koscheschbau, Téinten - Service d'Incendie Tuntange

**19.10. - Lidderowend 2019**  
Centre Lëttschert, Béiwen - Männerchouer Béiwen/Attert

**25.10. - Generalversammlung**  
Nordic Walking Äischdall

**26.10. - Gruselmonsterparty**  
Veräinsbau an der Koll, Bruch -  
Service d'Incendie Boevange

**26.10. - Hierkenowend**  
Koscheschbau, Téinten - Spuerverein Oenner Ons



MAI		JUIN		JUILLET		AOÛT	
1	Me <i>Fête du Travail</i>	1	Sa	1	Lu	1	Je
2	Je	2	Di	2	Ma	2	Ve
3	Ve	3	Lu	3	Me	3	Sa
4	Sa	4	Ma	4	Je	4	Di
5	Di <i>BB</i>	5	Me	5	Ve	5	Lu
6	Lu	6	Je <i>PMC</i>	6	Sa	6	Ma
7	Ma	7	Ve	7	Di	7	Me <i>PMC</i>
8	Me	8	Sa <i>Poubelles / BB</i>	8	Lu	8	Je
9	Je	9	Di <i>Pentecôte</i>	9	Ma	9	Ve
10	Ve	10	Lu <i>Lundi de Pentecôte</i>	10	Me <i>PMC</i>	10	Sa
11	Sa	11	Ma <i>PMC</i>	11	Je	11	Di
12	Di	12	Me	12	Ve	12	Lu
13	Lu	13	Je	13	Sa	13	Ma
14	Ma	14	Ve	14	Di	14	Me
15	Me <i>PMC</i>	15	Sa	15	Lu	15	Je <i>Assomption</i>
16	Je	16	Di	16	Ma <i>SDK</i>	16	Ve
17	Ve	17	Lu	17	Me	17	Sa
18	Sa	18	Ma	18	Je	18	Di
19	Di	19	Me	19	Ve	19	Lu
20	Lu	20	Je	20	Sa <i>BB</i>	20	Ma
21	Ma	21	Ve	21	Di	21	Me <i>PMC</i>
22	Me	22	Sa	22	Lu <i>DE</i>	22	Je
23	Je	23	Di <i>Fête Nationale</i>	23	Ma	23	Ve <i>Papiers</i>
24	Ve <i>Papiers</i>	24	Lu	24	Me <i>PMC</i>	24	Sa
25	Sa	25	Ma	25	Je	25	Di
26	Di	26	Me <i>PMC</i>	26	Ve <i>Papiers</i>	26	Lu
27	Lu	27	Je	27	Sa	27	Ma
28	Ma	28	Ve <i>Papiers / FE&amp;EM</i>	28	Di	28	Me
29	Me <i>PMC</i>	29	Sa <i>BB</i>	29	Lu	29	Je
30	Je <i>Ascension</i>	30	Di	30	Ma	30	Ve
31	Ve			31	Me	31	Sa

**BB** = «Bicherbus»: Boevange/Attert (Centre culturel Lëttschert) 8.35 - 8.55 heures · Tuntange (arrêt de bus «Duerf») 11.15 - 11.45 heures

<b>Déchets ménagers (Poubelles)</b>	Collecte en porte à porte chaque lundi (sauf jours fériés - voir calendrier)
<b>Déchets encombrants (DE)</b>	Collecte uniquement sur commande (au plus tard le mercredi avant la collecte); tél. 28 80 40-1 (0,35 euros par kg)
<b>Superdreckskscht (SDK)</b>	Collecte en porte à porte entre 8.30 et 15.00 heures et dépôt à Boevange/Attert (Centre Atert, 77 rue de Helpert) entre 9.00 et 17.00 heures
<b>Verres</b>	Conteneurs à Tuntange à l'entrepôt «Sayerhéicht», à Hollenfels près du cimetière (rue d'Ansembourg) et à Boevange près du Centre Atert
<b>Papiers</b>	Collecte en porte à porte chaque 4 <sup>e</sup> vendredi du mois avec des poubelles bleues (sauf jours fériés - voir calendrier)
<b>Vêtements (Gezai)</b>	Conteneur à Tuntange à l'entrepôt «Sayerhéicht» et à Boevange près du Centre Atert, collecte en porte à porte en mars et septembre
<b>PMC</b>	Collecte sélective des bouteilles Plastiques, emballages Métalliques et Cartons à boissons (sacs bleus disponibles à la mairie)
<b>FE&amp;EM</b>	Collecte en porte à porte des déchets ferreux et électro-ménager (4x par an)
<b>Déchets verts</b>	Collecte à Tuntange à l'entrepôt «Sayerhéicht» (avril-octobre: les samedis de 8.30 à 11.30 heures et les mercredis de 16 à 19 heures / novembre: les samedis de 8.30 à 11.30 heures / décembre-mars: uniquement le 1 <sup>er</sup> samedi du mois de 8.30 à 11.30 heures) et collecte à Buschdorf (35, an Uerbech - Mangen Paul) du 15 mars au 15 novembre
<b>Déchets inertes (Tuntange)</b>	

Des informations sur le centre de recyclage «Mierscherbiërg» à Mersch se trouvent sur le site [www.sidec.lu](http://www.sidec.lu)

Des sacs spéciaux pour des surplus exceptionnels de déchets ménagers sont disponibles à la recette communale.



# NUETSEIL

## Administration Communale Helperknapp

A partir du 4 Janvier 2019 **un nouveau transport gratuit** « Nuetseil » sera mis à disposition par l'Administration Communale Helperknapp

**Attention !!!** Les horaires de descente dans les villages pourront toutefois varier! Si le chauffeur n'a pas de client pour certains arrêts il prendra de suite le prochain. Par conséquent les horaires pourront changer en cours de route.

### Itinéraire: Nuetseil Helperknapp

<u>Aller</u>	↓ Tour 1	Tour 2 ↓
Alphonse Weicker	01:15	3:15
Clausen Clausener Bréck(Quai 2)	01:20	3:20
Luxembourg Badanstalt(Quai 2)	01:23	3:23
Luxembourg Hamilius(Quai 2)	01:25	3:25

<u>Village</u>	Arrivée	Arrivée
Ansembourg	1:55	3:55
Bour	2:00	4:00
Tuntange	2:07	4:07
Hollenfels	2:12	4:12
Brouch	2:21	4:21
Buschdorf	2:25	4:25
Boevange	2:30	4:30
Grevenknapp	2:34	4:34
Openthalt	2:35	4:35

Transport gratuit assuré par:



**HELPERKNAPP**  
ENG GEMENG MAT AUSSIICHT



**DEMYSCHADELER**  
reesen a wuelfillen





**EUROPEAN  
ELECTIONS**  
23-26 May 2019  
#EUElections2019

# ZESUMME FIR EUROPA

Sonndeg, 5. Mee 2019

**STÄREMARSCH OP SCHENGEN**

Arrivée a Feierlechkeeten ab 16h15

an der Präsenz vum Ausseminister Jean Asselborn

- ★ **13H30** Départ Mondorf, Place des Villes Jumelées 12,6 km | Parking Commune
- ★ **14H00** Départ Perl, Schengen Lyzeum 8,5 km | Parking Lyzeum
- ★ **14H15** Départ Apach, Salle Polyvalente 6,0 km | Parking Tour Eiffel
- ★ **14H30** Départ Remich, Place Dr. F Kons 9,0 km | Parking Gréin & Piscine
- ★ **15H15** Départ Mondorf, Place des Villes Jumelées, **NAVETTE** bis bei de Biodiversum
- ★ **15H30** Départ Remerschen, Biodiversum 4,0 km | Parking Biodiversum
- ★ Méiglechkeet mat enger Navette zréck op ären Départ zeréck ze fueren

**T. +352 23 60 93 11 | INFO@SCHENGENASBL.LU**

Umeldung erwünscht, awer net obligatoresch



Organiséiert vun:



Ënnert dem Co-Patronage vun: Commune d'Apach (F) | Commune de Bascharage | Commune de Beaufort | Commune de Beckerich | Commune de Berdorf | Commune de Bettembourg | Commune de Betzdorf | Commune de Bissen | Commune de Clervaux | Commune de Consdorf | Commune de Contz-les-Bains (F) | Commune de Dalheim | Ville de Differdange | Commune de Esch-sur-Sûre | Ville de Ettelbruck | Commune de Flaxweiler | Commune de Frisange | Commune de Garnich | Ville de Grevenmacher | Commune de Grosbous | Commune de Heffingen | Commune Helperknapp | Commune de Kayl | Commune de Kehlen | Commune de Lintgen | Commune de Lorentzweiler | Ville de Luxembourg | Commune de Mamer | Commune de Manternach | Gemeinde Mettlach (D) | Commune de Mersch | Commune de Mondercange | Commune de Niederanven | Commune de Nommern | Gemeinde Perl (D) | Commune de Pétange | Commune de Reckange-sur-Mess | Commune de Rettel (F) | Commune de Rodemack (F) | Commune Rosport-Mompach | Commune de Sanem | Commune de Schieren | Commune de Schiffange | Commune de Schuttrange | Commune de Sierck-les-Bains (F) | Commune de Steinfort | Commune de Steinsel | Commune de Strassen | Commune de Tandel | Commune de Wahl | Commune de Waldbredimus | Commune de Waldbillig | Commune de Winseler | Commune de Wormeldange | EuRegio SaarLorLux+ ASBL